Yiddish Summer Weimar

12.7.–17.8.2019

The Weimar Republic of Yiddishland

SPECIAL
FESTIVAL WEEK:
July 27–August 3

OMA Other Music Academy e.V.

Weimarer Sommer
Thüringen | 2019

Liebe Gäste des Yiddish Summer,
liebe Freundinnen und Freunde Weimars,

einer der Höhepunkte des Weimarer Sommers ist auch in diesem Jahr der Yiddish Summer Weimar. Bereits zum 19. Mal feiern wir das Festival nun schon. Ein weiteres Jahr, in dem wir die jiddische Kultur, Musik, und Künstlerszene in Weimar begrüßen dürfen und damit, wie in jedem Jahr, tausende begeisterte Fans aus Weimar und der ganzen Welt.

Das diesjährige Motto: *The Weimar Republic of Yiddishland* ist für mich und auch für Weimar von besonderer Bedeutung. Schon einmal war Weimar Namensgeberin für eine Republik. Das 100. Jubiläum ihrer Verfassung feierten wir erst vor wenigen Monaten. Nun werden wir, zumindest virtuell, Hauptstadt von Jiddischland und gehen damit der Bedeutung jiddischer Kultur in der Weimarer Republik auf den Grund.

Mein besonderer Dank dafür richtet sich an das Team des Yiddish Summer und der Other Music Academy. Insbesondere bei Dr. Alan Bern und Andreas Schmitges möchte ich mich für ihr unermüdliches Engagement für dieses einmalige Festival bedanken.

Die Stadt Weimar wird auch in Zukunft eine starke Partnerin und Unterstützerin des Yiddish Summer sein. Ein enger Schulterschluss und eine weiterhin gute Zusammenarbeit sind auch für mich als Oberbürgermeister selbstverständlich.

Ich wünsche dem Yiddish Summer 2019 viel Erfolg und lade alle Weimarerinnen und Weimarer sowie die Gäste unserer Stadt herzlich ein, an den etwa 100 Workshops, Vorträgen, Konzerten und Jam Sessions neugierig und offen teilzunehmen und mit dem Yiddish Summer Weimar eine weitere wunderbare Facette der Weimarer Kulturlandschaft kennenzulernen.

Herzlich,
Ihr
Peter Kleine
Oberbürgermeister

Dear Guests of Yiddish Summer,
Dear Friends of Weimar,

This year, Yiddish Summer Weimar is again a highlight of the Weimar Summer cultural season. As we celebrate the festival for the 19th time, we welcome the international Yiddish culture, music and arts scene – and with it, as every year, thousands of enthusiastic fans from here and around the world – back to Weimar.

This year's motto, "The Weimar Republic of Yiddishland," is of special importance to me and to Weimar. This city was once the namesake of a republic; a few months ago, we celebrated the centennial of its constitution. Now, we will become – virtually, at least – the capital of Yiddishland, exploring in depth the significance of Yiddish culture in the Weimar Republic.

I would like to take this opportunity to thank the Yiddish Summer team and the Other Music Academy, especially Dr. Alan Bern and Andreas Schmitges, for their unflagging commitment to this unique festival.

Yiddish Summer can count on the continued partnership and support of the city of Weimar. As Lord Mayor, I regard our close partnership and cooperation as self-evident.

I wish Yiddish Summer 2019 the most success and invite all Weimarers and guests of our city to explore with openness and curiosity the festival's approximately 100 workshops, lectures, concerts and jam sessions, and to discover or revisit the wonderful facet of our cultural landscape that is Yiddish Summer Weimar.

Yours sincerely,
Peter Kleine
Lord Mayor



Vorwort

„Jiddisch ist als ein Territorium anerkannt, eine anarchische Republik, mit der Hauptstadt Vilnius", deklarierte der Politiker und Journalist Noyekh Prilutski im Jahr 1935 bewusst paradox: Der Ruf nach einer jiddischen Republik war auch zwei Jahre nach dem Ende der Weimarer Demokratie kein realpolitischer, sondern ein ideeller: Jiddischland! Ein Begriff, der zwar keinen Staat oder Territorium bezeichnete, aber doch über Bürger*innen, die Hauptstadt Vilnius und eben eine ‚nationale' Sprache verfügte. Von Russland bis Frankreich entstanden überall dort, wo Menschen Jiddisch sprachen, jiddische Theater, Kabarette, Literaturzirkel, Verlage, Forschungsinstitute, Schulen, Kulturvereinigungen und Organisationen wie der Allgemeine Jüdische Arbeiterbund. Diese virtuelle, transnationale Kultur verstehen wir bis heute als Jiddischland.

Doch Jiddischland in Osteuropa begann bereits mit dem ausgehenden 19. Jahrhundert durch Pogrome, Revolutionen und die schlechte wirtschaftliche Situation zu zerfasern. Fluchtbewegungen schufen neue jiddische ‚Teil-Republiken' in Nord- und Südamerika und in Westeuropa. Ausgerechnet das Berlin der Weimarer Republik wurde zum internationalen Treffpunkt für heimatlos gewordene Dichter*innen, Schriftsteller*innen und Musiker*innen. Allein der Berliner Peretz-Verein für jiddische Literat*innen hatte über 700 Mitglieder; etwa 40% aller weltweit veröffentlichten Druckseiten in jiddischer Sprache wurden von Verlagen in Berlin gedruckt. Der Berliner Yuwal-Verlag veröffentlichte jüdische Musik und Arrangements jiddischer Lieder. Auch das *Yidishe Visnshaftlekhe Institut*, YIVO – heute in New York ansässig und Partner des YSW 2019 – wurde 1925 hier gegründet. Trotz der Exilierung jiddischsprachiger Künstler*innen entwickelte sich bis zum Zweiten Weltkrieg ein kraftvolles kulturelles Leben zwischen New York, Buenos Aires, Warschau, Vilnius, Berlin und Paris. Die Weimarer und die jiddische Republik teilten einen gemeinsamen geographischen, sprachlichen und kulturellen Raum. Aus beiden erwuchs eine nie wieder erreichte kulturelle Blüte in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen.

Im Jahr 2019 nehmen wir den Geburtstag der Weimarer Republik zum Anlass, auch unsere, die jiddische Republik, gebührend zu feiern. Die jiddischen Kulturschaffenden der Weimarer Republik sollen nicht wie sonst am Rand der Veranstaltungen stehen – bei uns werden sie zur Brücke ins 21. Jahrhundert: Als *Weimar Republic of Yiddishland* eröffnen die Premieren der Festivalwoche eine Welle jiddischer Neuschaffungen. In diesem Sommer wird die Stadt Weimar zur Hauptstadt der Republik, in der Fäden zusammenlaufen und Impulse in die Welt getragen werden. Seid dabei, wenn die *Weimar Republic of Yiddishland* offiziell ausgerufen wird – keineswegs hundert Jahre zu spät, sondern ganz aktuell für heute!

Dr. Alan Bern, Alma Roggenbuck und Andreas Schmitges

Foreword

"Yiddish is a recognized territory, an anarchic republic with its capital in Vilna," the politician and journalist Noyekh Prilutski declared in 1935. Prilutski's statement was deliberately paradoxical: the call for a "Yiddish Republic" two years after the fall of democracy in Weimar was grounded not in political reality, but in an ideal: Yiddishland. This term signified not a concrete state or territory, but a virtual cultural entity with its own "citizens," capital city and language. Wherever Yiddish was spoken, from Russia to France, Yiddish theaters, cabarets, literary circles, publishers, research institutes, schools, cultural associations, and workers' organizations (like the General Jewish Labour Bund) emerged and flourished. It is this virtual, transnational culture we understand under the term 'Yiddishland.'

Yet already by the late 19th-century, Yiddishland in Eastern Europe had begun to erode due to pogroms, revolutions and severe economic conditions. In the wake of mass emigration, new Yiddish "republics" came into being in North and South America and Western Europe. Weimar-era Berlin became an international meeting point for displaced poets, writers and musicians. The Peretz Association for Yiddish Literati in Berlin alone had over 700 members, and approximately 40% of all Yiddish printed material worldwide was printed in Berlin by institutions like the Yuwal publishing house, which published Jewish music and arrangements of Yiddish songs. The Yidishe Visnshaftlekhe Institute, YIVO *– now based in New York and a partner of YSW 2019 – was also founded in Berlin in 1925. Even though so many Yiddish-speaking artists had been forced into exile, a vibrant Yiddish cultural life developed between New York, Buenos Aires, Warsaw, Vilna, Berlin and Paris in the interwar years. The republics of Weimar and Yiddishland shared a common geographical, linguistic and cultural space in which Yiddish culture blossomed, rising to heights that would remain unsurpassed.*

This year, we take the centennial of the Weimar Republic as an opportunity to celebrate our own, Yiddish republic as well. No longer will the Yiddish artists of the Weimar era stand on the sidelines; here, they are a bridge to the 21st century. As the Weimar Republic of Yiddishland, the Festival Week brings, with its series of world premieres, a surge of new Yiddish artistic creation. This summer, the city of Weimar will become the capital of a republic in which threads meet and creative impulses unfold. Join us as we officially proclaim the Weimar Republic of Yiddishland – not a moment too late, but at the most relevant of times!

Dr. Alan Bern, Alma Roggenbuck & Andreas Schmitges







Inhaltsverzeichnis/Index

		seite/*page*
Jam Sessions		8
Eröffnung des YSW 2019/*Opening of YSW 2019*	**Dr. Diana Matut & Veretski Pass**	10/11
Abschlusskonzert/*Final Concert*	Workshop Instrumentalmusik/*Instrumental Music Workshop*	12
A shtim fun harts	Ein *Shabes*-inspirierter Begegnungsabend/*A Shabes-Inspired Shared Evening*	13
Konzert/*Concert*	**Piano Solo: Romanian Fantasy**	14
Musiktheater/*Music Theater*	**Di Megile fun Vaymar**	15
Abschlusskonzert/*Final Concert*	Workshop Instrumentalmusik/*Instrumental Music Workshop*	16
Abschlusspräsentation/*Final Presentation*	Kinderliederworkshop/*Children's Song Workshop*	17
Konzert/*Concert*	**Engel Ensemble**	18
Konzert/*Concert*	**Meet-the-singers!**	19
	Fest am Platz – Bauhaus für alle	19
Abschlusskonzert/*Final Concert*	Klassische Jüdische Musik & Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/	20
	20th-Century Jewish Classical Music *& Middle Eastern Music Ensemble*	
Konzert/*Concert*	**Tsvey Brider: Café Cosmopole**	21
Abschlusskonzert/*Final Concert*	Gesangsworkshop/*Song Workshop*	22
Konzert/*Concert*	**Jiddische Oper! Triangle Orchestra**	23
Tanzball/*Dance Ball*	Mit dem YSW Tanzorchester/*with the YSW Dance Orchestra*	24
Festivalwoche/*Festival Week* //////////// 27.7.-3.8.		25-53
Lomir tantsn! – Schnupperkurs Jiddischer Tanz/*Mini-Workshop Yiddish Dance*		26
Lomir zingen! – Schnupperkurs Jiddisches Lied/*Mini-Workshop Yiddish Song*		27
Lomir shpiln! – Schnupperkurs Klezmer/*Mini-Workshop Klezmer*		28
Lomir redn! – Schnupperkurs Jiddisch/*Yiddish Language Mini-Workshop*		29
Meet the Artist		30
Die Ethnographie-Kammer der Waxband/*The Waxband Ethnography Booth*		31
Lomir shpiln! Pamelekh – Schnupperkurs Klezmer/*Mini-Workshop Klezmer*		32
Vortragsreihe & Diskussionsrunde/*Lecture Series and Open Discussion*		33
Late Night Cabaret		34
Abschlusspräsentation/*Final Presentation*	Ruth Rubin Repertoire Workshop	35
Abschlusspräsentation/*Final Presentation*	Workshop Chassidische Musik/*Hasidic Music Workshop*	35
Musiktheater/*Music Theater*	***Di Megile fun Vaymar***	36/37
Konzert/*Concert*	***Arestantnlider***	38/39
Konzert/*Concert*	**Waxband**	40/41
Kabarett/*Cabaret*	***Baym Kabaret Yitesh***	42/43
Konzert/*Concert*	**Pleytim tsuzamen** (Flüchtlinge – gemeinsam!/*Refugees Together*)	44/45
Konzert/*Concert ??*	**Berliner Goles** (Diaspora Berlin)	46/47
Konzert/*Concert*	***Shaydveg Vaymar*** (Kreuzung/*Crossroads Weimar*)	48/49
Fest/*Celebration*	***tsuzamen*@OMA**	50
Konzert/*Concert*	**Caravan Orchestra & Choir**	51/52

YSW goes Erfurt		**54-61**
YSW goes Thüringen & Leipzig		**60-62**
YSW für Kinder & Jugendliche/*for Kids & Teens*		**64**
Workshops	Jugendklezmerband/*Youth Klezmer Band*	**65**
	Sprachkurse Jiddisch/*Yiddish Language Classes*	**66/67**
	Workshop Instrumentalmusik: Mittelstufe/*Instrumental Music Workshop: Intermediate*	**68**
	Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied/*Introduction to Klezmer & Yiddish Song*	**69**
	Workshop Instrumentalmusik: Fortgeschrittene/*Instrumental Music Workshop: Advanced*	**70**
	Kinderliederworkshop/*Children's Song Workshop*	**71**
	Ruth Rubin Repertoire Workshop	**72**
	Workshop Chassidische Musik/*Hasidic Music Workshop*	**73**
	Gesangsworkshop/*Song Workshop*	**74**
	Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/*Middle Eastern Music Ensemble*	**75**
	Klassische Jüdische Musik des 20. Jhd.mit Wurzeln in der Klezmer-Musik/ *20th-Century Jewish Classical Music and its Klezmer Roots*	**76**
	Tanzorchester/*Dance Orchestra*	**77**
	Tanzworkshop/*Dance Workshop*	**78**
	Jiddischer Chor/*Yiddish Choir*	**79**
	Die Kunst des *Badkhones*/*The Art of Badkhones*	**80**
Förderer + Partner/*Sponsors + Partners*		**82/83**
Other Music Academy-Team		**94**
An- & Abreise/*Travelling to & from Weimar*		**95**
Preisliste für Veranstaltungen/*Ticket Prices*		**96**
Veranstaltungskalender/*Calendar of events*		**98-100**
Stadtplan/*Map*		**101**

Veranstaltungsorte/*Venues*

Weimar

Musikschule „Johann Nepomuk Hummel" Karl-Liebknecht-Str. 1 | **mon ami** [Jugend- u. Kulturzentrum „mon ami"] Goetheplatz 11
OMA [Other Music Academy] Ernst-Kohl-Str. 23 | **Tanzwerkstatt** Brennerstr. 42 (Zugang über Schopenhauer Str.)
Café am Markt Markt 3 | **Divan** Brauhausgasse 10 | **Sächsischer Hof** Eisfeld 12 (am Herderplatz) | **Marie-Juchacz-Saal** Schwanseestraße 17

Erfurt

Alte Synagoge Erfurt Waagegasse 8 | **Rathausfestsaal** Fischmarkt 1 | **Kleine Synagoge Erfurt** An der Stadtmünze 4
Zughafen Halle 6 Zum Güterbahnhof 20 | **Kabarett „DIE ARCHE"** Domplatz 18

Apolda **Prager Haus Apolda** Bernhard-Prager-Gasse 8
Tiefurt **St. Christopherus** An der Kirche 1
Altenburg **Paul-Gustavus-Haus Altenburg** Wallstraße 29
Niederzimmern **Verein der Natur- und Heimatfreunde e.V.** Angergasse 8
Leipzig **Budde Haus** Lützowstraße 19, 04157 Leipzig | **Marktplatz Leipzig**

Änderungen vorbehalten. Aktuelle Infos unter/*Program is subject to change. For up-to-date information*: **www.yiddishsummer.eu**



Jam Sessions ab ca. 20:00

Komm vorbei und genieße gemeinsam mit uns die entspannte Atmosphäre beim Zuhören, Tanzen oder Mitspielen. Hier erhältst Du einen Einblick in das, was den Yiddish Summer so besonders macht.

Come join us in a very relaxed, no-pressure atmosphere, to listen, dance, or play along, and get a taste of what makes Yiddish Summer Weimar so special.

Eintritt frei! ***Free admission!***

In Weimar

13.7.	Sa/*Sat*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**OMA** [Other Music Academy] Ernst-Kohl-Str. 23
14.7.	So/*Sun*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**Divan** Brauhausgasse 10
15.7.	Mo/*Mon*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**Sächsischer Hof** Eisfeld 12
16.7.	Di/*Tue*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**Café am Markt** Markt 3
21.7.	So/*Sun*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**OMA** Ernst-Kohl-Str. 23
22.7.	Mo/*Mon*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**Divan** Brauhausgasse 10
23.7.	Di/*Tue*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**Theaterplatz**
24.7.	Mi/*Wed*	Instrumentalmusik/*Instrumental Music*	@**Café am Markt** Markt 3
9.8.	Fr/*Fri*	Lied/*Song*	@**Divan** Brauhausgasse 10
14.8.	Mi/*Wed*	Tanz & Tanzmusik/*Dance & Dance Music*	@**Café am Markt** Markt 3
15.8.	Do/*Thu*	Tanz & Tanzmusik/*Dance & Dance Music*	@**Sächsischer Hof** Eisfeld 12

OMAcafé

is now OPEN

Ernst-Kohl-Str. 23, Weimar

Nähe Hbf

während der Festivalwoche
des YIDDISH SUMMER

28.7. bis 2.8.

immer von 9^{30}-24^{00} Uhr

\+ Bei Veranstaltungen in der OMA
ab 1h Stunde vor Beginn

geöffnet!



Die OMA ist das Zuhause des Yiddish Summer Weimar und aller anderen Projekte der Other Music Academy e.V. OMA ist ein sozialer Treffpunkt und die Vision eines empowernden Orts für Menschen, die von ihren Unterschieden inspiriert werden. Lern OMA kennen!

*

KONZERTE * GUTER KAFFEE * FILME
PODIUMSDISKUSSIONEN * SPEKTAKEL
VERMIETUNGEN * SPIELECKE
WLAN * OFFENE GESELLSCHAFT
ATELIERS * GUTWETTERGARTEN
TISCHTENNIS * GESELLSCHAFTSSPIELE
GRUPPENTREFFEN

17.7. Mi 20:00
@Marie-Juchacz-Saal

Eröffnungskonzert und Festvortrag
Opening concert & keynote lecture

Dr. Diana Matut & Veretski Pass mit Joel Rubin

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €



mit/*with* **Dr. Diana Matut** (D) - Vortrag/*keynote lecture* /// **Joshua Horowitz** (USA) - Akkordeon/*accordion* /// **Benjy Fox-Rosen** (USA/A) - Kontrabass/*double bass* /// **Joel Rubin** (USA/CH) - Klarinette/*clarinet* /// **Cookie Segelstein** (USA) - Violine/*violin*

Wir freuen uns sehr, den Yiddish Summer Weimar 2019 gemeinsam mit Oberbürgermeister Peter Kleine im Ratssaal der Stadt Weimar zu eröffnen! Mit dem neuen Format des Festvortrags und einem anschließenden Konzert wenden wir uns an alle, die neugierig darauf sind, was sich hinter dem diesjährigen Thema *The Weimar Republic of Yiddishland* verbirgt. Eine jiddische Republik? Was hat das mit der Weimarer Republik zu tun, deren Anfänge wir in diesem Sommer feiern? Einiges, wie Dr. Diana Matut in ihrem Vortrag zu den kulturell wie politisch bewegten 1920er und 30er Jahren erklären wird. Was sich in dieser Zeit in der politisch virtuellen, aber kulturell höchst realen jiddischen Republik abspielte, war nicht weniger als eine Revolution, die von großem Selbstbewußtsein ob des Erreichten und von großen Hoffnungen für die Zukunft geprägt war. Die Judaistin und Jiddistin Dr. Diana Matut ist für ihren freien und faszinierenden Vortragsstil bekannt und verspricht einen interessanten und lehrreichen ersten Teil des Abends. Im zweiten Teil präsentieren wir die Europa-Premiere des neuen Programms der kalifornischen Gruppe Veretski Pass mit Joel Rubin „The Maggid Chronicles". Das weltbekannte Ensemble zeigt erneut seinen kreativen Umgang mit ethnographischem Material, ein Thema, das auch im weiteren Verlauf der Workshops und Konzerte des YSW eine große Rolle spielen wird. Sofia Maggid (1892-1954), eine der wichtigsten Sammler*innen jiddischer Musik, hat in den 1920er und 30er Jahren in Weißrussland und der Ukraine Musik erforscht und gesammelt. Veretski Pass mit Joel Rubin haben daraus ein mitreißendes Programm geschaffen, das nicht nur die Forschungsleistung von Sofia Maggid zeigt, sondern auch die Lebenswelt jiddischsprachiger Frauen in dieser Zeit. Freut Euch auf einen faszinierenden und spannenden Eröffnungsabend des YSW 2019.


photos: photo: yulia kabakova

We are very pleased to announce the opening of Yiddish Summer Weimar 2019 with Lord Mayor Peter Kleine in the Council Hall of the city of Weimar. This lecture-concert evening addresses everyone curious to know more about this year's theme, "The Weimar Republic of Yiddishland." A Yiddish Republic – what's that? And what does it have to do with the Weimar Republic, the centennial of which we are celebrating this summer?

Quite a lot, as Dr. Diana Matut will explain in her lecture on the political and cultural ferment of the 1920s and 30s, as experienced in the – politically virtual, but culturally very real – Republic of Yiddishland. As Dr. Matut , a Jewish Studies scholar and Yiddishist known for her free and captivating style will show, the achievements of those years, which were characterized by strong feelings of confidence and hope for the future, amounted to nothing less than a revolution. The second part of the evening will feature the European premiere of a new program by the California-based Yiddish music group Veretski Pass with Joel Rubin, entitled "The Maggid Chronicles." In this project, the world-renowned ensemble demonstrates yet again its creative use of ethnographic material – a theme that will figure prominently in the workshops and concerts of YSW 2019. Sofia Maggid (1892-1954) was a folklorist and ethnomusicologist whose research and recordings from 1920s and 30s Belarus and Ukraine constitute one of the most important existing collections of Yiddish music. Incorporating material from this collection, Veretski Pass with Joel Rubin has created a mesmerizing program that reflects Maggid's formidable achievements and throws light on the world of Yiddish-speaking women during the prewar period.

We look forward to seeing you at this exciting and inspiring Yiddish Summer Weimar 2019 opening event!



18.7. Do 20:00 @Musikschule

Abschlusspräsentation
Workshop Instrumentalmusik

Jiddische Instrumentalmusik: Mittelstufe

Final Concert Workshop Yiddish Instrumental Music: Intermediate Level

Eintritt/*Admission*: 10 € / 7 €

photo: francisca da silva

mit/*with* **Workshopteilnehmenden/*workshop participants*** /// **Emil Goldschmidt** (DK) - Klarinette/*clarinet* /// **Joshua Horowitz** (USA) - Akkordeon/*accordion* /// **Cookie Segelstein** (USA) - Violine/*violin*

Klezmer-Musik ist zurzeit in Europa und den USA sicherlich die populärste Ausprägung jüdischer Musik. Sie speist sich, wie alle anderen Musikkulturen auch, aus verschiedenen Quellen, hat aber bereits im 19. Jahrhundert eine einzigartige und unverwechselbare Form angenommen. In diesem Workshop haben wir eine Lupe über die Musik gehalten und genau hingehört, was sich an Verzierung, Phrasierung und Tonleitern hinter der Schale der reinen Melodie und der Begleitung abspielt. Die Teilnehmenden haben sich 6 Tage lang mit ethnographischen Quellen, mit dem Spiel ihrer Dozierenden, mit Tonleitern, Modi und vielem mehr beschäftigt, um Klezmer-Musik besser zu verstehen und schlussendlich besser zu spielen. Hört die Ergebnisse dieses Prozesses in diesem gemeinsamen Konzert von Teilnehmenden und Dozierenden!

Klezmer music is the most popular form of Jewish music in Europe and the United States today. Like all music cultures, klezmer developed from a rich variety of sources, yet already by the 19th century, it had taken on a unique and unmistakable form. In this workshop, we placed the music under a magnifying glass, listening carefully to the ornamentation, phrasing, scales, and the many other musical elements that make up the apparently simple façade of melody and accompaniment. The participants spent a week exploring ethnographic sources, rehearsing with their instructors and using scales, modes and other elements to better understand klezmer music and, ultimately, become better performers. Come hear the results of this process at this joint student-teacher concert.



19.7. Fr 20:00 @Musikschule

A shtim fun harts

Ein Shabes-inspirierter Begegnungsabend mit
der angehenden Rabbinerin Miriam Camerini und Kantorin Sveta Kundish
A shabes-inspired shared evening with
future Rabbi Miriam Camerini and Cantor Sveta Kundish

Eintritt/*Admission*: 10 € / 7 €

photo: shendl copitman

mit/*with* **Miriam Camerini** (IT/IL) - angehende Rabbinerin/*future Rabbi* /// **Sveta Kundish** (UA/IL/D) - Kantorin/*cantor* /// **Künstler*innen des YSW/*YSW artists***

So viele wundervolle, bewegende Dinge geschehen in einer Woche beim YSW! Hast Du das Bedürfnis, einmal alles hinter Dir zu lassen? Möchtest Du eine Geschichte, ein Lied, eine Frage, alt oder neu, die du diese Woche in dir getragen hast, teilen? *Shabes* ist die beste Zeit dafür! Shabbat bedeutet: am siebten Tag einer vollen Woche voll Schöpfung und Erschöpfung die Freiheit haben, einmal nichts zu schaffen. Unserer Kreativität tut es gut, einmal zur Seite zu treten, auf das Getane zu schauen und zu lächeln, durchzuatmen und uns von dem Geschafften erfüllt zu fühlen. Ein Abend voll Freude, Freiheit, Friede, Erzählen, Musik und Gemeinschaft. *Shabbat Shalom! Gut shabes!*

With so many amazing and moving things happening in one week at YSW, do you feel a need to unpack it all? Would you like to share a story, song, question, anything new or old you have been carrying around with you during the week? Shabes *is the perfect time to do just that, and to give yourself the freedom – on the seventh day of an intensely creative week - not to create. Creativity demands that we occasionally step aside, take a deep breath and look back with a feeling of fulfillment on what we have achieved. An evening of joy, peace, freedom, storytelling, music and communal celebration. Shabbat Shalom! Gut Shabes!*



photo: Lauren Des Marteaux

20.7. Sa 20:00 @mon ami

Piano Solo: Romanian Fantasy

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Marilyn Lerner** (CAN) - Klavier/*piano*

Die kanadische Pianistin Marilyn Lerner ist eine der vielseitigsten Musiker*innen der internationalen Szene jiddischer Musik. Vom Jazz kommend hat sie schon früh gänzlich neue und revolutionäre Musik auf der Basis traditioneller Formen geschaffen. Ihre Liebe zum Detail der traditionellen Quellen und der dann völlig freie und improvisatorische Umgang damit bringt die Zuhörer*innen in die Lage, ein einmaliges musikalisches Abenteuer mitzuerleben. Ihre Improvisationen spiegeln Klezmer-Musik und traditionelle jüdische und liturgische Melodien wieder – dies alles betrachtet durch die Augen einer Pianistin, die zugleich in den musikalischen Sprachen der Klassik, der experimentellen Musik und des Jazz zu Hause ist. So schafft sie aufregende und virtuose Musik, die doch zutiefst persönlich bleibt.

Canadian pianist Marilyn Lerner is one of the most versatile artists of the international Yiddish music scene. Coming from a jazz background, she early on began creating entirely original, groundbreaking music based on traditional forms. Her love of detail when dealing with traditional sources combines with a completely free and improvisational approach to interpretation, creating a unique musical adventure.
In her improvisations, echoes of klezmer, traditional Jewish and liturgical melodies combine beneath the fingers of a pianist equally at home in classical music, experimental music and jazz to create music that is exciting and virtuosic, yet also deeply personal.



Photo:andreas welskop/Collage: sayuri yoshida

25.7. Do 20:00 @mon ami

Musiktheater Weltpremiere/*Music Theater World Premiere*

Di Megile fun Vaymar

Das Buch Esther für das Weimar des 21. Jahrhunderts

The Book of Esther for 21st-century Weimar

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

Siehe Seite 36-37/***see page 36-37***

Festivalwoche des Yiddish Summer Weimar 2019
vom **27. Juli–3. August**
mit allabendlichen Konzerten, Schnupperworkshops und viel mehr!
Ausführliche Beschreibung mit allen
Veranstaltungen auf den **Seiten 25 bis 53**.

//

Yiddish Summer Weimar 2019 **Festival Week**,
from **July 27th–August 3rd**,
with nightly concerts, mini-workshops and much more!
For a complete descriptions of all events,
see ***pages 25 to 53***.



26.7. Fr 20:00 @Musikschule

Abschlusskonzert

Workshop Jiddische Instrumentalmusik

Fortgeschrittene

Final Concert Yiddish Instrumental Music: Advanced

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

photo: shendl capitman

mit/*with* **Teilnehmenden des Workshops/*Workshop participants*** /// **Joshua Horowitz** (USA) - Akkordeon/*accordion* /// **Benjy Fox-Rosen** (USA/A) - Kontrabass/*double bass* /// **Marilyn Lerner** (CAN) - Klavier/*piano* /// **Joel Rubin** (USA/CH) - Klarinette/*clarinet* /// **Cookie Segelstein** (USA) - Violine/*violin*

Ein internationales Team von Dozierenden aus den USA, Kanada und Österreich hat sich 7 Tage lang gemeinsam mit den Teilnehmenden intensiv mit der Frage beschäftigt, wie traditionelle jiddische Musik aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zu Beginn des 21. Jahrhunderts klingen kann. Welche Rolle spielen Innovation und Tradition, historischer Klang und High-Definiton-Sound? Wie können historische Aufnahmen dabei helfen, die musikalische Sprache von Klezmer-Musik besser zu verstehen? Dieses Abschlusskonzert wird zeigen, welche Antworten Dozierende und Teilnehmende auf diese Fragen gefunden haben. Ihr könnt gespannt sein auf einen überraschenden Abend, der so vielfältig ist wie die Teilnehmenden selbst, die aus der ganzen Welt nach Weimar kommen!

For seven intense days, participants worked with an international team of instructors from the USA, Canada and Austria to discover how traditional Yiddish music from the early 20th century might sound at the beginning of the 21st. What role do innovation and tradition, historical sound and high-definition sound play? How can historical recordings help us better understand the language of klezmer music? At this final concert, instructors and participants will show us the answers they found to these questions. An evening full of surprises, as multifarious as the participants themselves, who hail from all corners of the globe.



27.7. Sa 11:00
@Musikschule

Abschlusspräsentation
Kinderliederworkshop

Final Presentation Children's Song Workshop

Eintritt/*Admission*: 5 € / 3 € (kein Vorverkauf, Karten nur an der Konzertkasse)

photo: shendl copitman

mit/*with* **Teilnehmenden der Workshops/*workshop participants*** /// **Esther Gottesman** (USA) - Gesang/*voice* /// **Andreas Schmitges** (D) - Gitarre, Mandoline, Gesang/*guitar, mandolin, voice* /// **Deborah Strauss** (USA) - Gesang/*voice* /// **Patrick Farrell** (USA/D) - Akkordeon/*accordion* /// **Marine Goldwasser** (F) - Klarinette/*clarinet* /// **Aleksei Rozov** (RU) - Kontrabass/*double bass*

Eine Woche lang haben einige der jüngsten Teilnehmenden des YSW im jiddischen Kinderliederkurs gemeinsam gesungen, geprobt, Theater gespielt und Kulissen gebaut. Die Präsentation der Ergebnisse dieses Workshops könnt Ihr hier erleben: Junge Menschen im Alter von 8 - 120 Jahren spielen und singen mit unvergleichlicher Energie und Lebensfreude. Dieser Morgen am Beginn der Festivalwoche ist jedes Jahr ein ganz besonderer Moment des YSW, den Ihr Euch nicht entgehen lassen solltet.

At this special event, some of our youngest participants will share the results of an entire week spent learning Yiddish songs and creating theatrical skits, complete with props and costumes. Come see what happens when the young and young-at-heart (age 8 to 120) pour their incomparable energy and joy into music. The Children's Song Workshop presentation opens the Festival Week and is a highlight of every Yiddish Summer – not to be missed!



7.8. Mi 20:00 @mon ami

Engel Ensemble

100 Jahre entfernt von St. Petersburg: Klassische russisch-jüdische Musik und ihre Klezmer-Wurzeln

100 years from St Petersburg: Russian Classical Jewish Music and its Klezmer roots

mit/*with*: **Alan Bern** (USA/D) - Klavier, Akkordeon/*piano, accordion* /// **Ilya Gindin** (RUS) - Klarinette/*clarinet* /// **Mark Kovnatskiy** (RUS/D) - Violine/*violin* /// **Igor Mishurisman** (UKR/D) - Violine/*violin* /// **Anastasia Mishurisman** (UKR/D) - Bratsche/*viola* /// **Hitomi Niikura** (JPN/CH) - Cello/*cello*

St. Petersburg, Russland, 1908. Unter der Leitung des Komponisten und Folkloristen Joel Engel gründet eine Gruppe jüdischer Musiker die St. Petersburger Gesellschaft für jüdische Volksmusik. Ihre Mitglieder, Komponisten wie Joseph Achron, Michail Gnessin, Alexander Krejn, Moshe Milner, Solomon Rosowsky und Lazare Saminsky, schaffen Meisterwerke der neuen jüdischen Kunstmusik, die von traditioneller jiddischer Instrumentalmusik (Klezmer) und Vokalmusik inspiriert wurde. Etwas mehr als 100 Jahre später haben sich sechs hochklassige Musiker*innen aus den USA, Deutschland, Russland und der Schweiz mit Wurzeln in der klassischen und traditionellen jiddischen Musik zu einem einzigartigen neuen Ensemble zusammengeschlossen, das einen Klang schafft, der diese beiden Welten verbindet.

St. Petersburg, 1908. Led by composer and folklorist Joel Engel, a group of Jewish musicians found the St. Petersburg Society for Jewish Folk Music. Its members – among them the composers Joseph Achron, Mikhail Gnessin, Alexander Krejn, Moshe Milner, Solomon Rosowsky and Lazare Saminsky – go on to create masterpieces of new Jewish art music inspired by traditional Yiddish instrumental (klezmer) and vocal music.

A little over a century later, six outstanding musicians from the USA, Germany, Russia and Switzerland with both classical and Yiddish musical roots join forces to form a unique new ensemble that unites these two musical worlds.

Photos: andreas welskop (bern), shendl copitman (kovnatskiy), daniel rabovsky (gindin), marco stirn (mishurisman), hollywoodbeauty (niikura)

Alle Teilnehmenden des Lied-Workshops kommen mit ihrer eigenen Geschichte, Repertoire und Stilistik nach Weimar. Dieser Abend gibt ihnen die Chance, sich und ihre Musik vorzustellen. Moderiert und geleitet von Sasha Lurje verspricht dieser Abend eine große Bandbreite an Künstler*innen aus der ganzen Welt, interessante Geschichten und wunderschöne Musik bei einem Glas Wein in der gemütlichen Atmosphäre der OMA!

This event offers the participants of the Song Workshop an opportunity to introduce themselves and their music, and to share their personal histories, repertoires and styles. Moderated and directed by Sasha Lurje, the evening will feature a wide range of artists from around the world, exciting stories and beautiful music – to be savored with a glass of wine in the cozy atmosphere of the OMA!



8.8. Do 20:00 @OMA

Meet-the-singers!

Die Teilnehmenden des Liedworkshops stellen sich vor/*Evening cabaret with the song workshop participants*

Eintritt frei, Spende erbeten
Free admission, donation welcome

photo: shendl copitman



10.8. Sa 14:00-20:00
@Stéphane-Hessel-Platz & Bauhaus-Museum Weimar

Fest am Platz – Bauhaus für alle

Celebrating in the Square – Bauhaus for Everyone

Klezmer-Musik
mit/*with* **Susi Evans** (GB) - Klarinette/*clarinet*
& **Szilvia Csaranko** (D) - Akkordeon/*accordion*

Rund um das Bauhaus-Museum entsteht ein neuer Platz für Weimar, der Stéphane-Hessel-Platz. Die Klassik Stiftung Weimar lädt zu einem Sommerfest ein, um diesen Ort zu feiern und richtig kennen zu lernen. Innerhalb eines bunten Programms vieler Weimarer Partner sind Susi und Szilvia als Vertreterinnen des Yiddish Summer an verschiedenen Orten über den Nachmittag verteilt zu hören.

A new square, Stéphane-Hessel-Platz, is being built around the Bauhaus Museum in Weimar. To introduce and celebrate this new addition to the city, the Klassik Stiftung Weimar (Classical Foundation Weimar) is hosting an open-air celebration with a rich program featuring numerous local partner organizations. Susi and Szilvia, representing Yiddish Summer, will perform at various locations throughout the afternoon.



11.8. So 20:00 @Musikschule

Workshop-Abschlusskonzert

der beiden Workshops Klassische Jüdische Musik des 20. Jhd. mit Wurzeln in der Klezmer-Musik und Ensemble mit Musik des Nahen Ostens

Final concert of the workshop on 20th-Century Jewish Classical Music and its Klezmer Roots and the Middle Eastern Music Ensemble

Eintritt/*Admission*: 10 € / 7 €

photo: yulia kabakova

mit/*with* **Workshop-Teilnehmende/*workshop participants*** /// **Yair Dalal** (IL) - Oud/*oud* /// **Alan Bern** (USA/D) - Klavier, Akkordeon/*piano, accordion* /// **Ilya Gindin** (RUS) - Klarinette/*clarinet* /// **Mark Kovnatskiy** (RUS/D) - Violine/*violin* /// **Hitomi Niikura** (JPN/CH) - Cello/*cello*

Zwei Workshops stellen heute Abend die Ergebnisse ihrer Arbeit vor: der Kurs Klassische Jüdische Musik des 20. Jahrhunderts mit Wurzeln in der Klezmer-Musik und das Ensemble mit Musik des Nahen Ostens. In ihrer Unterschiedlichkeit liegt der große Reiz dieser Begegnung. Während sich das von Yair Dalal geleitete Ensemble mit Musik des Nahen Ostens ausschließlich mit mündlich tradierter Musik befasst, stellen die Workshopteilnehmenden und Dozierenden des zweiten heute endenden Workshops jiddische Musik vor, die zwar einst mündlich tradiert wurde, aber zu Beginn des 20. Jahrhunderts von zumeist jüdisch-russischen Komponist*innen in klassische Formen gegossen wurde. Freut Euch auf einen Abend, wie er typisch für den Yiddish Summer Weimar ist: kontrastreich, spannend, lehrreich und unterhaltsam!

At this event, the participants of two workshops – the course on 20th-Century Jewish Classical Music and its Klezmer Roots and the Middle Eastern Music Ensemble – will present the results of their work. The charm of this encounter lies precisely in the workshops' diversity: while Yair Dalal's Middle Eastern Music ensemble focuses exclusively on music from oral traditions, the second group will present music from a tradition that had once been oral, but was re-cast in classical form by a group of (mostly) Russian-Jewish composers at the beginning of the 20th century. The result is an evening in the typical Yiddish Summer Weimar spirit: rich in contrasts, thrilling, informative and entertaining!



12.8.
Mo 20:00
@OMA

Tsvey Brider: Café Cosmopole

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

photo: stefan loeber

mit/*with* **Anthony Mordechai Tzvi Russell** (USA) - Gesang/*voice* /// **Dmitri Gaskin** (USA) - Akkordeon, Klavier, Synthesizer/*accordion, piano, synthesizers*

Schreibende, dichtende, kunstschaffende, posierende. Kommunistische, sozialistische, zionistische, bundistische. Emigrés, Habitués, Bohémiens, Kosmopoliten. Kritisierende, mitlaufende, kritzelnde, tratschende. Shtetl-Aussteiger*innen, Zirkus-Artist*innen, Kabarettist*innen. Zwischen Welten und Kriegen. Café Cosmopole ist ein Musiktheater-Potpourri mit der Originalmusik des jiddischen Duos Tsvey Brider, gesetzt zu Texten einer internationalen Gruppe von jiddischen Dichter*innen des letzten Jahrhunderts. Hier kannst Du erleben, wer sich in den Cafés der Zwischenkriegsjahre tummelte. Dieser Abend nimmt uns mit auf eine Entdeckungsreise in die Leben und Gedanken der Stammgäste der jiddischen Cafés in Berlin, Odessa und Warschau!

Writers, poets, artists, poseurs. Communists, Socialists, Zionists, Bundists. Emigrés, habitués, bohemians, cosmopolites. Critics, hacks, scribblers, gossip-mongers. Shtetl burnouts, circus entertainers, cabaret artists. Between worlds and between wars. Café Cosmopole is a musical theatre pastiche with original music by the Yiddish songwriting duo Tsvey Brider, set to the texts of an international group of 20th-century Yiddish poets and writers. Set in the interwar café scenes of Berlin, Odessa, and Warsaw, the piece explores the lives and thoughts of the denizens of these cafés.



13.8. Di 20:00 @Musikschule

Abschlusskonzert

Gesangsworkshop

Final Concert Song Workshop

Jiddische Vokalmusik/*Yiddish Vocal Music*

Eintritt/*Admission:* 20 € / 11 €

mit/*with* **Workshopteilnehmenden/*workshop participants*** /// **Daniel Kahn** (USA/D) /// **Sasha Lurje** (LV/D) /// **Josh Waletzky** (USA) /// Kantorin/*cantor* **Sveta Kundish** (UKR/IL/D) /// **Patrick Farrell** (USA/D) - Akkordeon, Klavier/*accordion, piano*

Nach einer Woche präsentieren die Teilnehmenden und Dozierenden des Gesangsworkshops an einem atmosphärischen Abend ihren eigenen, intimen Blick auf die *Weimar Republic of Yiddishland*. Dieses Jahr führen sie die vokale Blüte der Weimarer Republik in unsere Zeit. Von jiddischen Kunstliedern und Kabarett des 20. Jahrhunderts bis zu neuen Kompositionen auf Basis jiddischer Poesie der 1920er Jahre ist alles dabei! Freut Euch auf beeindruckend vielfältige solistische und chorische Auftritte!

In this atmospheric evening – the result of a week of intense work and exploration – the participants and lecturers of the Song Workshop present their own personal take on the Weimar Republic of Yiddishland. This year, they bring us music from the heyday of Yiddish song during the Weimar Republic – everything from 20th-century Yiddish art songs and cabaret tunes to new compositions based on interwar Yiddish poetry. An impressive collage of solo and choral performances, not to be missed!

16.8. Fr 20:00 @mon ami

Jiddische Oper! Triangle Orchestra

Welturaufführung der Orchesterfassung der einzigen erhaltenen jiddischen Oper Europas

World premiere of the orchestral version of the sole surviving European Yiddish opera

Bas-Sheve | Konzertante Aufführung/*Concert performance*



© Irving S. Gilmore Music Library at Yale University Library

mit/*with* **Joshua Horowitz** (USA) - künstlerische Leitung, Arrangement/*artistic director, arrangement* /// **Diana Matut** (D) - künstlerische Leitung, Recherche/*artistic director, research* ///
Studierende europäischer Musikhochschulen/*European conservatory students*
Komponist/*Composer*: **Henech Kon/Joshua Horowitz** /// Libretto: **Moyshe Broderzon/Michael Wex**

Ein musikalisches Abenteuer hat über 30 junge Musiker*innen und Sänger*innen aus Paris, Łódź und Weimar in eine ganz andere Gegend der *Weimar Republic of Yiddishland* geführt: zur einzigen erhaltenen jiddischen Oper Europas, Bas-Sheve' von Henech Kon (1890-1972).
Das Stück erzählt die biblische Geschichte von König David und Batseba und wurde 1924 in Warschau nur mit Klavierbegleitung uraufgeführt. Weimar erlebt nun fast 100 Jahre später die Uraufführung der orchestrierten Fassung von Joshua Horowitz, der das Projekt gemeinsam mit der Spezialistin für jüdische Musik, Dr. Diana Matut, leitet. Nach Wochen des gemeinsamen Lernens und intensiven Probens zeigen die jungen Musiker*innen in der konzertanten Aufführung der Oper, wie die jiddische Bühne von damals im heutigen Europa klingt!

A musical adventure has carried 30 young musicians from Paris, Łódź and Weimar away to a distant region of the Weimar Republic of Yiddishland: to Europe's sole surviving Yiddish opera – Bas-Sheve by Henech Kon. The opera's libretto tells the biblical story of King David and Bathsheba. A chamber version of Kon's work – with piano accompaniment – was premiered in Warsaw in 1924. Almost a century later, J. Horowitz will lead the international Triangle Orchestra in the premiere performance of his orchestral version together with Jewish music specialist Dr. Matut, whose work led to the rediscovery of the opera. After weeks of intense studying and rehearsing, these young musicians will show us, with their concert performance of the opera, how the Yiddish stage of the 1920s sounds in Europe of 2019!



photo: yulia kabakova

17.8. Sa 19:00 @mon ami

Tanzball *Dance Ball*

Abschlussball des Yiddish Summer/*Yiddish Summer Final Ball*

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit **Livemusik des YSW Tanzorchesters/***with* ***Live Music by the YSW Dance Orchestra***

Der Tanzball ist im Laufe der Zeit der absolute Höhepunkt des Yiddish Summer Weimar geworden. Ein 35-köpfiges Tanzorchester mit jungen Musiker*innen aus der ganzen Welt treibt den Abend mit unglaublicher, freudiger Energie an. Teilnehmende und Dozierende des Workshops schaffen eine quirlige Atmosphäre, die Jede*n auf die Tanzfläche lockt! Zwischen den Tanz-Sets erklingen kurze musikalische Intermezzi, die Euch ein wenige Luft holen lassen bevor es weiter mit jiddischen Tänzen und jiddischer Tanzmusik geht. Kommt, seid bei dieser Party dabei und lasst uns die Wände des mon ami zum Wackeln bringen! Dieses Jahr tanzen wir nicht nur zu Hochzeitsmusik – wir feiern eine Hochzeit! Seid dabei, wenn wir dem Paar diesen Abend zum schönsten machen!

The Dance Ball has become the absolute highlight of Yiddish Summer Weimar. The 35-member Dance Orchestra, composed of young musicians from all over the world, drives the evening with incredible, joyful energy. Participants and teachers of the Dance Workshop create a swirling vortex that draws everyone onto the dance floor. Short, brilliant musical interludes between sets allow you to catch your breath before plunging back in again. Come join the party and we'll raise the roof together! This year, we won't just be dancing to wedding music – we'll be celebrating an actual wedding! Join us and the young couple as we give them the party of their lives!



YSW 2019
Festivalwoche/*Festival Week*

Herzlich willkommen zur Festivalwoche des Yiddish Summer Weimar 2019! Diese Festivalwoche ist, dank der Unterstützung der Kulturstiftung des Bundes, eine Premiere im doppelten Sinn. Zum ersten Mal sind wir in der Lage, Euch in dieser Woche nur Produktionen zu zeigen, die während des YSW entstanden sind und zum ersten Mal gibt es an insgesamt acht Tagen Programm! Die beiden Samstage bieten tagsüber jeweils besondere Events und von Sonntag bis Freitag bieten wir regelmäßige Veranstaltungen mit Schnupperworkshops zu Instrumentalmusik, Gesang und Tanz sowie einer Einführung in die jiddische Sprache, Vorträgen, Diskussionsrunden und Late Night Cabaret. Für alle genannten Veranstaltungen gilt: der Eintritt ist frei und Ihr könnt sie einmal besuchen, dreimal oder jeden Tag. Außerdem habt Ihr die Gelegenheit, selber auf Wachswalzen ethnografische Aufnahmen anzufertigen und drei Workshop-Abschlusspräsentationen zu lauschen. An jedem Abend vom 27.7. – 3.8. erlebt Ihr eine Weltpremiere im mon ami mit Musik, Theater, Kabarett, Geschichte(n) und vielem mehr. Wir wünschen Euch eine kreative, lehrreiche, mitreißende und begeisternde Zeit beim Yiddish Summer Weimar!

Welcome to the Yiddish Summer Weimar 2019 Festival Week! Thanks to the generous support of the German Federal Cultural Foundation, this year's Festival Week will be unique in several respects: for the first time ever, it will feature productions created exclusively during YSW and, also for the first time, it will last for a full eight days! The two Saturdays will feature special events throughout the day, while from Sunday to Friday there will be a range of introductory workshops (instrumental music, song, dance, Yiddish language) as well as lectures, roundtable discussions and the Late Night Cabaret. Admission to all daytime events is free. You will also have the chance to make your very own ethnographic recording on wax cylinders, hear three workshop final presentations and, every evening between July 27 and August 3, attend a world premiere at mon ami with music, theater, cabaret, storytelling and more. We wish you a creative, illuminating, engaging and inspiring time at Yiddish Summer Weimar!

photo: shendl copitman



photo: yulia kabakova

Lomir tantsn! *Let's dance!* 28.7.–2.8. | 9:45–10:30 @OMA

Schnupperkurs Jiddischer Tanz/*Yiddish Dance Mini-Workshop*

mit/*with* **Sayumi Yoshida** (JPN/D) - Tanz/*dance* /// **Szilvia Csaranko** (D) - Musik/*music* /// **Susi Evans** (GB) - Klarinette/*clarinet*

Durch kaum etwas wird der Geist der jiddischen Kultur besser ausgedrückt als durch den jiddischen Tanz. Als eine echte Volkstanztradition, die sich über Jahrhunderte in Osteuropa entwickelt hat, unterscheidet sie sich stark vom choreographierten Repertoire der Balkan- und israelischen Tänze.
Jiddischer Tanz ist für Menschen jeden Alters einfach zu lernen und schafft schnell ein starkes Gefühl von Zusammengehörigkeit und Gemeinschaft, lässt zugleich aber auch viel Raum für Individualität. In diesem kurzen Workshop präsentiert Tanzlehrerin Sayumi Yoshida täglich wechselnde jiddische Tänze, die von live gespielter Klezmer-Musik begleitet werden.
Wenn Du bereits andere Volkstänze kennst oder für einen gelungenen Start in den Tag einfach ein bisschen Spaß haben und aktiv sein möchtest, dann gibt es dafür kaum etwas Besseres als diese Einführung in den jiddischen Volkstanz mit Live-Klezmer-Musik. Perfekt für Familien!

Nothing expresses the spirit of Yiddish culture quite like Yiddish dance. This authentic folk tradition evolved over centuries in Eastern Europe and forms a world of its own, distinct from the choreographed repertoire of Balkan and Israeli dance.
Yiddish dance is easy to learn at any age. It creates a strong feeling of bonding and community, yet also leaves lots of room for individuality. Each day, instructor Sayumi Yoshida will lead you in a new dance accompanied by live klezmer music.
Whether you've learned folk dancing in the past or are just looking for a fun way to start the day – nothing can beat this introduction to Yiddish dance with live music. Perfect for families.

Eintritt frei! ***Free admission!***



photo: shendl copitman

Lomir zingen! *Let's sing!* 28.7.–2.8. | 10:45–11:45 @OMA

Schnupperkurs Jiddisches Lied/*Yiddish Song Mini-Workshop*

mit/*with* **Diana Matut** (28.7. So/Sun) /// **Sveta Kundish** (29.7. Mo/Mon) /// **Deborah Strauss** (30.7. Di/Tue) /// **Amit Weisberger** (31.7. Mi/Wed) /// **Josh Waletzky** (1.8. Do/Thu) /// **Sasha Lurje** (2.8. Fr/Fri)

Hast Du jemals ein Konzert mit jiddischen Liedern besucht und wolltest am liebsten sofort mitsingen? Wenn das so ist, dann ist dieser Schnupperkurs das richtige für Dich! Alle, die gerne singen oder die einfach neugierig sind, können hier entspannt und fröhlich mitmachen.
Du musst dafür kein Jiddisch können und man braucht auch keine Erfahrung im Singen – komm einfach vorbei und Du wirst Dich bald inmitten einer herzlichen, freundlichen Atmosphäre wiederfinden!

Have you ever sat in a concert of Yiddish song and felt like singing along? If so, then this workshop is for you! The Yiddish Song Mini-Workshop is a relaxed, informal and fun event for all who love to sing – and for those who are just curious.
No knowledge of Yiddish or singing required – come with an open mind and enjoy the warm, heartfelt atmosphere.

Eintritt frei! ***Free admission!***



photo: ydlia kabakova

Lomir shpiln! *Let's play!* 28.7.–2.8. | 12:00 – 13:00 @OMA

Schnupperkurs Klezmer-Musik/*Klezmer Music Mini-Workshop*

mit/*with* **Szilvia Csaranko** (D) - Akkordeon/*accordion* & **Susi Evans** (GB) - Klarinette/*clarinet*

Du spielst ein Instrument und kannst bereits ein paar Klezmer-Stücke spielen? Prima, dann lass sie uns doch gemeinsam jammen und schauen, was passiert! Susi Evans und Szilvia Csaranko sind erfahrene Session- und Tanzmusikerinnen und werden Euch dabei unterstützen und Hilfestellungen geben. Die beiden werden auch einige Tricks und Tipps und Techniken verraten, wie man souverän und ohne Noten durch jede Klezmer-Jam-Session kommt - selbst wenn man mal ein Stück nicht kennt! Um an dieser Session teilzunehmen, solltest du ein paar Klezmer-Melodien spielen können und keine Angst haben vor (ein wenig!) Theorie und Harmonielehre.

Do you play an instrument? Can you play a few klezmer tunes? Great, then come jam with us and let's see what happens! Two experienced session and dance musicians, Susi Evans and Szilvia Csaranko, will guide you every step of the way. They'll also show you some tricks on how to glide through any klezmer jam session with ease, without sheet music - even if you're unfamiliar with a tune! Participants should be able to play some klezmer tunes and not be afraid of engaging in a bit of music theory.

Eintritt frei!
Free admission!



photo: aleksandra perzyńska

Lomir redn! *Let's talk!* 28.7.–2.8. | 12:00–13:00 @OMA

Schnupperkurs Jiddisch/*Yiddish Language Mini-Workshop*

mit/*with* **Karolina Szymaniak** (PL)

Du möchtest einfache Konversation auf Jiddisch betreiben? Dir brennen Was-ich-schon-immer-über-Jiddisch-wissen-wollte-Fragen auf der Zunge? Du möchtest überhaupt erste Einblicke in die jiddische Literatur und Kultur bekommen? Dann bist du in diesem kleinen, sechstägigen Schnupperkurs während der Festivalwoche genau richtig!

Do you want to have a simple conversation in Yiddish? Are those "everything I always wanted to know about Yiddish" questions giving you no peace? Or do you simply want to get a first taste of Yiddish literature and culture? Then this small, six-day Mini-Workshop during the Festival Week is just for you!

Eintritt frei!
Free admission!



Meet the Artist

28.7.–2.8. | 13:00–14:00 @OMA

Eintritt frei!
Free admission!

photo: shendl copitman

mit/*with* **Alan Bern** & **YSW-Künstler*innen/*YSW artists***

In diesem Jahr ist die Festival-Woche etwas ganz besonderes - und auch Meet the Artist! Die wichtigsten jiddischen Künstler*innen aus der ganzen Welt präsentieren in Weimar Weltpremieren ihrer einzigartigen und vielfältigen Projekte. Aber wer sind diese Künstler*innen, wenn sie von der Bühne herunterkommen? Wie ticken sie? Warum tun sie, was sie tun? Und: Wo sehen sie ihren Ort in der Tradition? Wo sehen sie die Zukunft der jiddischen Republik? Wie recherchieren sie für ihre Arbeit? Wie schaffen sie Neues auf dem Boden der Tradition?
Meet the Artist ist die Gelegenheit, die Künstler*innen des Yiddish Summer in einer informellen Atmosphäre kennenzulernen und an einer Diskussion teilzunehmen, die überall hinführen kann. Festival-Direktor Alan Bern moderiert einen echten Meinungs- und Ideenaustausch zwischen Euch und den Künstler*innen. Lasst Euch inspirieren!

This year, the Festival Week promises to be something very special: the world's most prominent Yiddish artists will be premiering their original and unique projects in Weimar. But who are these artists once they leave the stage? What makes them tick? Why do they do what they do, and where do they see themselves within the tradition? How do they see the future of the "Yiddish Republic"? How do they find the sources for their work, and how do they create new art based on an old tradition? Our "Meet the Artist" event is your chance to get to know the artists of Yiddish Summer in an informal setting, and to tap into a discussion that may lead anywhere. Join us for an authentic and inspiring exchange between audience and artists, moderated by festival director Alan Bern.


photo: neringa sunday

Die Ethnographie-Kammer der Waxband

The Waxband Ethnography Booth

31.7.–2.8. | 14.00 - 15.45 @OMA

mit/*with* **Waxband**

In der Ethnographie-Kammer seid Ihr eingeladen, Eure eigenen ethnographischen Beobachtungen und Aufnahmen zu machen. Die Mitglieder der Waxband begleiten Euch professionell und humorvoll bei diesem Prozess. Ob Ihr als Solisten oder als Gruppe kommt, Ihr werdet mit einem Phonographen auf einem Wachzylinder aufgenommen und werdet so das Subjekt, das Objekt und Zeug*in eines Experiments, dass für immer eingraviert bleibt.
Am Schluss bekommt Ihr zusammen mit den Feldnotizen eine Kopie der 2-minütigen Phonographen-Aufnahme. Seid dabei bei den angewandten ethnografischen Wissenschaften der Waxband: *shpilt klezmorim, mir zaynen eybik!*

Fancy becoming the subject of an ethnographic field study and being recorded on a wax cylinder? Then come to Waxband's Ethnography Booth, where the band members will introduce you, with humor and professionalism, into the secrets of the ethnographic fieldwork process.
You (or your band) will be recorded on a wax phonograph cylinder, thereby becoming subject, object and eyewitness all in one - of an experiment that will remain engraved for all posterity!
At the end of the session, you will receive a copy of your recording along with ethnographic field notes. Enter the realm of the applied ethnographic sciences and join Waxband's project, shpilt klezmorim, mir zaynen eybik!



photo: yulia kabakova

Lomir shpiln! Pamelekh (langsam/*slow*)

Let's play! Slowly **28.7.–2.8. | 14:00–15:30 @OMA**

mit/*with* **Szilvia Csaranko** (D) - Akkordeon/*accordion* & **Susi Evans** (GB) - Klarinette/*clarinet*

Du fühlst Dich von der Festival-Atmosphäre inspiriert und würdest gerne selbst einmal Klezmer-Musik spielen, bist aber noch nicht so weit auf deinem Instrument oder dir geht es in Workshops meistens viel zu schnell? Kein Problem! Dieser langsame Schnupperkurs ist dann genau das Richtige für dich! Nimm Deine Klarinette, Geige, Trompete, Akkordeon oder welches Instrument auch immer und mach mit!

Do you feel inspired by the festival atmosphere and want to play klezmer, but worry you aren't advanced enough or that the workshops move too fast? Then this mini-workshop is just the thing for you! Grab your clarinet, violin, trumpet, accordion or whatever you play and join us!

Eintritt frei!
Free admission!

Vortragsreihe und Diskussionsrunde

Lecture Series and Open Discussion **28.7.-2.8. | 16:00-17:45 @OMA**

Das Thema des YSW 2019, *The Weimar Republic of Yiddishland*, öffnet die ersten Seiten eines unglaublich vielseitigen und umfangreichen Kapitels jüdischer und jiddischer Kulturgeschichte. Unsere Vortragsreihe wird hier neue Einblicke vermitteln und neue Fragen aufwerfen.
Wir freuens uns auf sechs international bekannte Vortragende und ihre Themen!
Die Vorträge sind auf eine Dauer von 45 Minuten ausgelegt. Nach einer kurzen Pause laden wir dann, moderiert von Dr. Alan Bern, zu einer gemeinsamen Diskussionsrunde der Vortragenden und Besucher*innen ein.

This lecture series, presenting by six internationally known speakers, sheds new light on and raises new questions about the rich and diverse chapter of Jewish and Yiddish cultural history that is the central theme of YSW 2019: The Weimar Republic of Yiddishland. The lectures, each 45 minutes long, will be followed, after a short break, by an open discussion between the speaker and the audience, moderated by Dr. Alan Bern.

Eintritt frei! *Free admission!*

28.7. So **Dr. Diana Matut** (D)
Der eyntsiker vofn iz di pen ...
Die einzige Waffe ist der Stift ... Jiddischland: Republik zwischen Worten und Werten
The Only Weapon is the Pen... Yiddishland: A Republic between Words and Values

29.7. Mo **Mendy Cahan** (IL)
Das Purimspiel – ein alles verändernder, seismischer Ausbruch jiddischer Populärkultur
The Purimshpil – The Big Bang of Yiddish Popular Culture

30.7. Di **Dr. Karolina Szymaniak** (PL)
Do vert geboyrn a naye velt! (Eine neue Welt wird geboren!) Jiddische Kulturpolitik zwischen den Weltkriegen/*A New World is Born! The Politics of Yiddish Culture in the Interwar Period*

31.7. Mi **Michael Wex** (CAN)
Nicht deutsch - jiddisch!/*Not German - Yiddish!*

1.8. Do **Anne-Christin Saß** (D)
Leben in der „Republik Lear" – Das Weimarer Berlin in den Texten jüdischer Migrantinnen und Migranten aus dem östlichen Europa/*Life in the „Republic of Lear": Weimar-era Berlin in the works of Jewish Migrants from Eastern Europe*

2.8. Fr **Tal Hever-Chybowsky** (IL/F)
Ein Funke Jiddischland: Das Pariser Jiddischzentrum – Medem Bibliothek
A Spark of Yiddishland: the Paris Yiddish Center-Medem Library

Weitere Infos/*more info*: www.yiddishsummer/vortraege



Late Night Cabaret 28.7.–2.8. | 22:30 @OMA

mit dem Gastgeber/*Hosted by* **Mendy Cahan** (BE/IL)

Herzlich Willkommen bei der nächtlichen offenen Bühne des YSW mit unserem jiddischen Zeremonienmeister (*badkhn*) Mendy Cahan. Dieses Jahr steht das Late Night Cabaret ganz in der Tradition des jiddischen Kabaretts der 1920er und 30er Jahre: avantgardistisch-expressionistische Kunst zu traditionellen *badkhones*, von Hochzeits-Unterhaltung zu anarchistischer Agitprop. An diesen einzigartigen und unwiederholbaren Abenden bestimmt Ihr – das Publikum – den Lauf der Dinge mit Euren Beiträgen und Zwischenrufen, die selbst Teil des Programms werden. Spüre, wie nach Deinen Anekdoten, Liedern und Scherzen das Lächeln die Runde macht. Oder gib dem Abend reflektiven Tiefgang mit einer ernsthafteren Geschichte oder einem Gedicht. Vielleicht wirst Du das Publikum mit einer Melodie, neu oder gelernt, bekannt oder unbekannt, traurig oder freudig unterhalten. Diese bunte Stunde des nächtlichen Kabarett gibt Dir die Möglichkeit, zu entspannen und Dich nach einem langen Festivaltag zu erholen.

Welcome to YSW's late-night open stage at the OMA café, hosted by our Yiddish master of ceremonies (badkhn), Mendy Cahan. On these unique, unrepeatable evenings, you – the audience – shape the course of the event with your comments and interjections, which themselves become the fabric of the program. Feel the smiles spread around the room at an anecdote, song or joke. Or let the evening turn reflective with a more serious story or poem. Perhaps you'll move the audience with a melody – original or learned, known or unknown, new or old, sad or funny. The late night cabaret offers a chance to relax and unwind after a long festival day.

Eintritt frei! ***Free admission!***



31.7. Mi 14:00@Musikschule

Abschlusspräsentation
Ruth Rubin Repertoire *Final Presentation*

photo: shendl copitman

mit/*with* **Workshopteilnehmenden/*workshop participants*** /// **Efim Chorny** (MD) - Gesang/*voice* /// **Suzana Ghergus** (MD) - Klavier/*piano*

Die Liedsammung der kanadischen Musikethnologin und Sängerin Ruth Rubin ist erst seit einigen Jahren zugänglich und ermöglicht es Sänger*innen, direkt mit den Aufnahmen neues Repertoire zu lernen. Genau das haben die Teilnehmenden getan und präsentieren hier die Ergebnisse ihrer Arbeit.

The song collection of the Canadian ethnomusicologist and singer Ruth Rubin was made accessible only a few years ago. This unique collection allows singers to acquaint themselves with new repertoire directly through the recordings – which is precisely what the participants did. Here, they present the results of their work.



2.8. Fr 18:00@Musikschule

Abschlusspräsentation
Chassidische Musik *Final Presentation Hasidic Music*

photo: shendl copitman

mit/*with* **Workshopteilnehmenden/*workshop participants*** /// **Rabbi Sruli Dresdner** (USA) - Gesang, Akkordeon/*voice, accordion* /// **Christian Dawid** (D) - Klarinette/*clarinet*

Chassidische Musik kennt keinen Unterschied zwischen Instrumentalmusik und Gesang. Ein Nign kann sowohl gesungen als auch instrumental gespielt werden, was dazu führt, dass die Musik nahbar und gemeinschaftlich bleibt. Diese Nähe und Gemeinschaft könnt ihr bei der Abschlusspräsentation dieses Workshops erleben!

Hasidic music does not distinguish between instrumental music and song. A nign can be both sung and performed instrumentally; as a result, the music remains accessible and communal. Experience this feeling of closeness and community at the workshop's final presentation!

//// Festivalwoche/*Festival Week* 27.7.–3.8. ////////////



25.7. Do/**27.7.** Sa 20:00 @mon ami

Musiktheater Weltpremiere/*Music Theater World Premiere*

Di Megile fun Vaymar

Das Buch Esther für das Weimar des 21. Jahrhunderts

The Book of Esther for 21st-century Weimar

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

Konzept & Musik/*concept & music*: **Alan Bern**
Texte/*texts*: Itzik Manger & Johann Wolfgang von Goethe, bearbeitet von/*adapted by*
Yuri Vedenyapin & **Alan Bern**
Regie & Design/*directing & design*: **Alan Bern** (USA/D) /// **Miriam Camerini** (IT/IL) /// **Gregory Corbino** (USA) /// **Eyal Davidovitch** (IL/D) /// **Maren-Mechthild Meyer-Wünsch** (D) /// **Alix-Trayne Neuberg** (D) /// **Ilana Reynolds** (USA/D) /// **Yuri Vedenyapin** (RUS/CAN) /// **Sayumi Yoshida** (JPN/D)
Gesang & Schauspiel/*singers & actors*: **Mendy Cahan** (IL) /// **Efim Chorny** (MD) /// **Miléna Kartowski-Aïach** (F) /// **Sveta Kundish** (IL/UKR/D) /// **Yuri Vedenyapin** (RUS/CAN) /// **Sayumi Yoshida** (JPN/D)
Orchester/*musicians*: **Alan Bern** (USA/D) - Musikalische Leitung, Klavier, Akkordeon/*director, piano, accordion* /// **Christian Dawid** (D) - Holzblasinstrumente, Flöte, Tuba, Posaune/*reeds, flute, low brass* /// **Yulia Kabakova** (RUS) - Cello, Kontrabass/*cello, bass* /// **Mark Kovnatskiy** (D/RU) - Violine/*violin* /// **Paul Brody** (USA) - Trompete/*trumpet* /// **Nora Thiele** (D) - Perkussion/*percussion* /// **Suzanna Ghergus** (MD) - Korrepetition, Probenbegleitung am Klavier/*correpetition, rehearsal piano*

Der berühmte jiddische Dichter Itzik Manger (1901-1969) trifft auf biblische Erzählungen und die Weimarer Klassik: eine wilde, dramatische Neu-Erzählung des Buches Esther. Mangers Meisterwerk, die *megile lider*, dienen als die Basis für dieses neue Werk: Ein neues *purimshpil/Musical* für unsere Zeit, geschaffen von Alan Bern und einem Team internationaler Künstler*innen.
Diese große Eigenproduktion des YSW verbindet wichtige jiddische Genres mit dem kreativen Geist der 1920er und 30er Jahre bis heute. Manger schrieb eine modernistische Neufassung der Purim-Geschichte – ein Meisterwerk jiddischer Poesie und Theaterkunst jenseits aller shtetl-Romantik. Noch 1936 beschloss der Jüdische Kulturbund in Berlin die Vertonung und Inszenierung des Werks. Dies jedoch verhinderte die zunehmend aggressive Politik der Nazis gegenüber jüdischen Kulturinstitutionen.
Mit bedeutenden zeitgenössischen Künstler*innen beweist der Komponist Alan Bern heute, welches Potential für die Bühne in Mangers *megile-lider* schon immer steckte. Die *megile* (jidd./heb. ‚Schriftrolle') als biblisches Buch, das dem jeweiligen Feiertag (hier Purim) thematisch zugeordnet wird, tritt so nun als Interpretation durch Künstler*innen des 21. Jahrhunderts in neuem Gewand auf die Bühne. Schon seit Jahrhunderten wird Jahr um Jahr in jüdischen Gemeinden dramatisch und sozialkritisch ein *purimshpil* neu inszeniert. Die Megillas Ester ist so der traditionelle Ort für künstlerische Neu-Schaffung und Neu-Deutung der alten Texte. Lasst Euch von Weltstars der jiddischen Kreativszene mitreißen in einen Theaterabend und eine nie dagewesene Neu-Erzählung – in das jüngste Glied in der Kette der *purimshpiln*!

The great Yiddish poet Itzik Manger (1901-1969) has a head-on encounter with Weimar Classicism in this wild and unpredictable retelling of the Book of Esther. Manger's masterful megile lider *serve as the basis for the present work: a contemporary* purimshpil/*musical created by Alan Bern and a team of international artists. This large-scale YSW production blends traditional Yiddish genres with the creative spirit of the 1920s and 30s. Manger's original work – a masterpiece of Yiddish poetry and theater that transcends all shtetl romanticism – is a modernist version of the biblical Purim story: a scathingly humorous, free reinterpretation. As late as 1936, the Berlin Jewish Cultural Association planned to set the work to music and produce it – a plan nullified by the increasingly aggressive Nazi policies targeting Jewish cultural institutions.*
Now, almost a century later, composer Alan Bern, together with a group of outstanding contemporary artists, has brought to life the immense dramatic potential inherent in Manger's work. The megile *(Yiddish and Hebrew for "scroll" – a biblical book associated with a particular holiday; in this case, Purim) now appears on the stage in a 21st-century guise. The annual staging of a* purimshpil *as a piece of dramatic social criticism has been a tradition in Jewish communities for centuries. The Book of Esther is thus a perfect traditional medium for the artistic reinterpretation of an ancient text. Prepare to be swept away by an all-star cast of Yiddish artists in a mesmerizing evening featuring the dramatic re-creation of a historic gem the like of which has never been seen before – the newest link in a centuries-old chain of* purimshpiln.

Photo: andreas welskop/Collage: sayumi yoshida

28.7. So 20:00 @mon ami



photo: josh dolgin

Weltpremiere/*World Premiere*

Arestantnlider

Ungehörtes hören/*Hearing unheard voices*

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with*

Josh "Socalled" Dolgin (CAN) - Gesang, Akkordeon, Klavier/*voice, accordion, piano*
Thomas Fritze (D) - Kontrabass/*double bass*
Craig Judelman (USA/D) - Violine/*violin*
Marine Goldwasser (F) - Klarinette, Flöten/*clarinet, recorders*

Neue Musik geschaffen und aufgeführt von Josh 'Socalled' Dolgin, inspiriert von bisher unbekannten, atemberaubend schönen und gleichzeitig problematischen ethnografische Aufnahmen osteuropäisch-jüdischer Kriegsgefangener (jidd.: *arestantn*) aus deutschen Lagern des Ersten Weltkriegs. Sie wurden dort unter Zwang aufgenommen und akribisch dokumentiert. Das Konzert bringt nicht nur die längst verstummten Stimmen der Kriegsgefangenen zum Klingen; es macht auch die vergessene Geschichte der Aufnahmen zwischen Gefangenschaft, Krieg und Rassismus wieder sichtbar. Diese Geschichte ist zweischneidig: einerseits konnten die Aufnahmen in Kriegsgefangenenlagern Lieder und Stimmen bewahren, die sonst für immer verloren wären - andererseits entstanden die Aufnahmen unter Zwang und in Machtverhältnissen, die ungleicher nicht sein könnten. Das Projekt wirft in diese Ambivalenz ethische Fragen: Wie prägte Macht die Situation der Aufnahme? Wie wird es in den Aufnahmen hörbar, wenn die Musiker gewissermaßen um ihr Leben spielen und singen? Wie kann ein künstlerischer Umgang mit diesem Material aussehen? Wie können wir die Menschen dahinter erinnern, und als Widerstand gegen die Logik der Macht ihrer Entstehung ihre Stimmen wieder hörbar machen? Josh "Socalled" Dolgin, weltbekannt als Rapper, Musikproduzent und Sänger, hat für diesen aufregenden Konzert-Abend einen ungewöhnlichen und völlig neuen Vorschlag zur künstlerischen Bearbeitung dieser Fragen geschaffen. Gemeinsam mit einem internationalen Team von Musiker*innen bringt er alte und neue Klänge, vertraute und nie gehörte Stimmen im Gegensatz zu ihrer Entstehung in kolonialer Aneignung und Beherrschung nun gleichberechtigt miteinander ins Gespräch - aus den Kriegsgefangenenlagern ins Heute.

*This new music project, created and performed by Josh "Socalled" Dolgin, was inspired by ethnographic recordings of Eastern European Jewish POWs (*arestantn*) in German camps during the First World War. Previously unknown and breathtakingly beautiful, these recordings are also problematic: they were made under coercion, then meticulously documented and catalogued. In addition to bringing the long-silent voices of the prisoners to life, the project also sheds light on the forgotten story of these recordings, which are also products of internment, war and racism. This story is complex: on the one hand, the recordings preserved songs and voices that would have otherwise been lost forever; on the other hand, they were made under duress and starkly unequal power relations. The project thus raises a series of ethical questions. How did these power relations shape the recording situation? What is the sound of prisoners playing and singing, in a sense, for their lives? What kind of artistic approach should one adopt when dealing with this material? How can we commemorate the individuals behind the recordings and – refuting the logic of power underlying their production – make their voices heard again? In this emotional evening, world-renowned rapper, music producer and singer Josh "Socalled" Dolgin approaches these questions in an unexpected and original way. Supported by an international team of musicians, he brings together old and new sounds, familiar and unheard voices, allowing them – in contrast to the system of colonial appropriation and control that produced them – to converse on an equal footing, lifting them out of the POW camps and into the present day.*

//// Festivalwoche/*Festival Week* 27.7.–3.8. ////////////

29.7. Mo 20:00 @mon ami



Konzert Weltpremiere/*Concert World Premiere*

Waxband

Aus dem wirklichen Leben auf Wachswalzen und zurück

From real life to wax cylinders and back again

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with*
Amit Weisberger (IL/F) - künstlerische Leitung, Violine, Gesang/*artistic director, violin, voice*
Jérôme Block (F) - Akkordeon/*accordion*
Mihaï Trestian (MD/F) - Zimbal/*cymbalom*
Laurent Clouet (F) - Klarinette/*clarinet*
Olivier Richaume (F) - Violine/*violin*
Hannah Ochner (D) - Übertitel/*supertitles*
ein original Edison-Phonograph*/an original Edison phonograph*

Photo: shendl copitman/Collage: sayumi yoshida

Ein beseeltes und inspirierendes Aufeinandertreffen früher ethnografischer Aufnahme-Technologie mit zeitgenössischer Klezmer-Aufführungspraxis - das Alte klingt neu und das Neue alt! Als um 1900 Techniken zur Aufnahme und Kopie von Kunst und Klang aufkamen, stellte das auch die Kulturschaffenden vor grundlegende Fragen, wie sich Original und Kopie, Kunst und Aufnahmematerial zueinander verhalten. Heute - im Zeitalter von Digitalisierung, Internet, Commons und OpenSource - stellen sich diese Fragen wieder neu. Unter künstlerischer Leitung von Amit Weisberger, unglaublich produktiver Protagonist der jiddischen Musik in Frankreich, nehmen Euch die Künstler*innen dieses Projekts zurück bis ganz an den Anfang und erinnern in einem dramatisch inszenierten Konzert-Abend an die Erschütterungen und Verwerfungen, zu denen ethnografische Aufnahmen zu Beginn des 20. Jahrhunderts geführt haben - und digitalisierte Kunst heute führt. Als besonderer Gast tritt ein Original Edison-Phonograph auf, der Euch eine Ahnung der analogen Klangwelten der frühesten Aufnahmetechnik vermittelt - und dafür, wie erstaunt Sänger*innen und Instrumentalist*innen gewesen sein mussten, als sie zum ersten Mal den Klang ihrer Stimme von der Wachswalze hörten. Viele dieser ethnografischen Aufnahmen lagen unbearbeitet in Archiven - bis sie an diesem Abend zum ersten Mal wieder einen Saal zum Klingen bringen! Ein technisches, historisches, musikalisches, theatralisches und humorvolles Erlebnis der besonderen Art!

This soulful and inspiring project brings together early ethnographic recording technology and contemporary klezmer performance practice, blurring the distinction between the old and the new. The advent of recording and copying technology around the year 1900 posed new, fundamental questions for creative artists regarding the relationship between original and copy, artwork and recorded material. Today, in the age of digitization, the Internet, Commons and OpenSource, these questions have gained an urgent relevance. In this dramatic, theatrical evening, a group of artists led by Amit Weisberger, a prolific protagonist of Yiddish music in France, takes us back to where it all began, evoking the shocks and upheavals to which ethnographic recordings at the beginning of the 20th century - and digitized art today - have led. The special guest of the evening is an original Edison phonograph, which will evoke for us the analogue sound world of early recording technology – and the astonishment singers and instrumentalists must have felt when hearing their voices emerge from the wax cylinder for the first time. Until now, many of these ethnographic recordings have languished in archives, waiting for the opportunity to bring a concert hall to life – which they will do in this special evening of music, technology, theater, history and humor.



mit/*with* **Michael Wex** (CAN) /// **Shane Baker** (USA) /// **Daniel Kahn** (USA/D) /// **Sasha Lurje** (LV/D) /// **Regina Hopfgartner** (AU) /// **Patrick Farrell** (USA/D) /// **Yeva Lapsker** (Übertitel/*supertitles*)

Der New-York-Times-Erfolgsautor und Jiddisch-Experte Michael Wex entführt die berühmt-berüchtigte Warschauer jiddische *kleynkunst*- und Kabarett-Szene aus der Zwischenkriegszeit und lässt sie in Weimar wieder frei! Damals wie heute - das Kabarett als ungewöhnlicher Ort kreativer Neu-Schaffung und Avant-Garde: Damals war das jiddische Kabarett ohne Zweifel der Schauplatz kreativer Revolutionen. Von expressionistischen Experimenten über lyrisch-humoristische Neu-Deutungen biblischer Erzählungen bis hin zu anarchistischen Agitprop-Abenden verließen jiddischsprachige Künstler*innen gesetzte Grenzen von Genre und Konvention und trieben die europäische Kunst an die Ufer des Nie-Dagewesenen.

Und heute? Ganz genauso! Lasst Euch diesen Abend nicht entgehen, an dem Michael Wex gemeinsam mit weiteren Größen der Szene an der Schnittstelle von jiddischem Kabarett, Drag, Musik und Theater einen Meilenstein auf dem Weg zu einer jiddischen *kleynkunst* des 21. Jahrhunderts setzt! Sasha Lurje hatte schon ihr Gesangs-Debüt am Jüdischen Theater in Riga und ist in Projekten von jiddischem Psychadelic Rock bis zu STRANGELOVESONGS engagiert. Daniel Kahn ist als Stimme des jiddischen Arbeiterlieds bekannt - und für sein jiddisches Punk-Kabarett. Shane Baker hat in New York als jiddischer Schauspieler noch bei Luba Kadison Buloff und Mina Bern gelernt, arbeitet als Regisseur für New Yiddish Rep und ist der weltweit einzige jiddische Drag-Künstler – im Stil der 1920er Jahre.

Sie alle versetzen uns zurück zum letzten Abend im *Yitesh*. Die Zensur macht das Licht aus – doch das Kabarett darf noch einen Abend spielen und explodiert in stilistischer Extravaganz



Weltpremiere/*World Premiere*

Baym Kabaret Yitesh

A Varshaver Yidishe Kleynkunst

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

photo: jordan McAfee

mit einer Mischung aus den größten Hits und zuvor verbotenen Stücken. Denn jetzt ist ohnehin alles verloren. Kommt mit, wenn das Karussell anläuft und uns zurückwirft an jenen verrückten Abend voll Lieder, Sketche, Monologe, Stand-Up und *shtik*.

New York Times bestselling author and Yiddish expert Michael Wex has kidnapped the notorious Warsaw kleynkunst *and Yiddish cabaret scene of the 1920s and is about to let it loose in Weimar! Then as now, cabaret was among the more unusual settings for avantgarde creativity, and Yiddish cabaret of the time was a hotbed of creative ferment and revolution. From expressionist experiments to lyrically humorous reinterpretations of biblical stories to anarchist agitprop happenings, Yiddish artists broke boundaries of genre and convention and led European art to places never seen before.*

And today? Nothing's changed! Watch and listen as Michael Wex, backed by an all-star cast, sets a milestone on the path to a 21st-century Yiddish kleynkunst *at the crossroads of cabaret, drag, music and theater. Singer Sasha Lurje made her debut at the Jewish Theater in Riga and is involved in projects ranging from Yiddish Psychadelic Rock to STRANGELOVESONGS. Daniel Kahn is known as the voice of the Yiddish* Arbeiterlied *[Workers' Song] and for his Yiddish punk cabaret. Shane Baker studied Yiddish acting in New York with Luba Kadison Buloff and Mina Bern, works as a director for New Yiddish Rep and is the only '20s-style Yiddish drag artist in the world.*

Together, they take us back to the last evening at Yitesh. The censor has turned out the lights but the show can run for one more evening and explodes in a stylistic extravaganza where popular hits merge with… contraband. Who cares: it's all over anyway. Hop onto the carousel as it starts up and sends us spinning back to that crazy night of music and song, standup and monologue, skits and shtiks.

//// Festivalwoche/*Festival Week* 27.7.–3.8. ////////////



31.7. Mi 20:00 @Musikschule









Weltpremiere/*World Premiere*

Pleytim tsuzamen

(Flüchtlinge – gemeinsam!/*Refugees Together*)

Ein neuer Lied-Zyklus von Joshua Waletzky

A new Joshua Waletzky Song Cycle

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* Gesang/*voice*: **Sveta Kundish** (UKR/IL/D) /// **Sasha Lurje** (LV/D) /// **Daniel Kahn** (USA/D) /// **Polina Shepherd** (RUS/GB) /// **Efim Chorny** (MD) /// **Joshua Waletzky** (USA) Begleitung/*accompanied by*: **Jake Shulman-Ment** (USA) - Violine/*violin* /// **Deborah Strauss** (USA) - Violine/*violin* /// **Ilya Shneyveys** (LV/D) - Akkordeon/*accordion* /// **Aleksei Rozov** (RUS) - Kontrabass/*double bass* /// **Janina Wurbs** (D) - Übertitel/*supertitles*

Ein neuer abendfüllender Lied-Zyklus des New Yorker Komponisten und Filmemachers Joshua Waletzky, der traditionelle jiddische Genres – Hymnen, Balladen, nigunim, Schlaf-, Liebes- und Trinklieder - mit neuen Melodien und Texten verbindet, die die gefährliche und herausfordernde Epoche der Weltgeschichte besingen, in der wir gerade leben. Josh Waletzky ist der derzeit wichtigste Komponist und Dichter jiddischer Lieder und für seine einfühlsamen, bewegenden und klugen Texte bekannt. Für die *Weimar Republic of Yiddishland* schreibt er einen völlig neuen Lied-Zyklus, der unseren Ort, unsere Aufgaben und unsere Herausforderungen in dieser Welt thematisiert. *Pleytim tsuzamen* (Flüchtlinge – gemeinsam!) fordert uns dazu auf, in Solidarität mit jenen zusammenzustehen, die in diesen Tagen am bedrohtesten sind. Als Spiegel unserer Welt konfrontieren die Lieder einen dynamischen Zusammenprall zwischen den traditionellen musikalischen Formen und den sozialen, politischen und persönlichen Herausforderungen unserer Welt im Jahr 2019, stellen die Musik vor die Frage ihrer politischen und sozialen Verantwortung und machen ihre heilende Kraft erfahrbar. Dieser Abend bringt einige der aktivsten und kreativsten Sänger*innen und Instrumentalist*innen der weltweiten Jiddisch-Szene zusammen und entfaltet so sein ganzes Potenzial in ungeahnter Energie.

New York-born composer and filmmaker Joshua Waletzky's new evening-length song cycle combines traditional Yiddish genres (hymns, ballads, nigunim, lullabies, love songs and drinking songs) with new tunes and lyrics that tell of the dangerous, challenging epoch of world history in which we are now living. Josh Waletzky, one of the most profound composers of Yiddish song active today, is known for his sensitive, moving and insightful lyrics. For the Weimar Republic of Yiddishland he has written a new song cycle that addresses our place in this world and the tasks and challenges we face today. Pleytim tsuzamen *(Refugees – Together!) is a call for solidarity with those who are most threatened. Mirroring our current reality, the songs present a dynamic clash between traditional musical forms and the social, political and personal challenges posed by the world of 2019, raising the question of the political and social responsibility of music and emphasizing its healing power. An all-star cast, featuring some of the most creative singers and instrumentalists of the global Yiddish scene, brings us an evening in which all this immense potential is unleashed with incredible energy.*

Photos: rüdiger barz (chorny), yulia kabakova (waletzky), shendl copitman (kundish & lurje), oleg farynyuk (kahn), renata zawadzka-ben dor (shepherd)

1.8. **Do 20:00 @mon ami**



Weltpremiere/*World Premiere*

Berliner Goles (Diaspora Berlin)

Exilierte jiddische Dichter*innen im Berlin der Weimarer Republik

Exiled Yiddish Poets in Weimar Berlin

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Yuri Vedenyapin** (RUS/CAN) /// **Catherine Marmen** (CAN) - Schauspiel, Gesang, Co-Regie/*performer, vocals, co-director* /// **Yoni Kaston** (CAN) - Akkordeon, Klarinette/*accordion, clarinet* /// **Hannah Ochner** (D) - Übertitel/*supertitles*

Berlin war in den 1920er und 30er Jahren ein wichtiges Zentrum jüdischen und jiddischen Lebens in Europa. An der Schnittstelle zwischen Ost und West gelegen bot die Stadt ein extrem produktives Klima, das viele prominente jiddische Dichter*innen, Schauspieler*innen und Musiker*innen - meist nur für einige Jahre oder Monate - in ihren Bann zog und ihr Schaffen maßgeblich prägte. Die geringen Druckkosten in der Wirtschaftskrise und die geografische Lage zwischen Ost und West machten das Berlin der Weimarer Republik zum Weltzentrum für jiddische Veröffentlichungen. Berlin war für seine jiddischen Literat*innen eine ‚Diaspora' im doppelten Sinne: Es war Diaspora als Grundqualität aller ‚Teil-Republiken' von *Yiddishland*, als transnationale, virtuelle Zugehörigkeit, und Diaspora im parallelen politischen Raum der Nationalstaaten: Berlins jiddische Schriftsteller*innen waren aus allen Gegenden Osteuropas, besonders Russland, exiliert worden. Yuri Vedenyapin ist einer der wichtigsten Kenner*innen jiddischer Literatur. Aber ganz und gar kein trockener Wissenschaftler! Er ist Schauspieler, Ethnograph, Sänger, Dichter und Geschichtenerzähler und versteht es, mit Witz und Verstand eine schillernde Atmosphäre zu schaffen, die jede*n in den Bann zieht. Wer sein Late Night Cabaret kennt, wird das bestätigen! Für die *Weimar Republic of*

Yiddishland hat er ein einzigartiges abendfüllendes Programm entwickelt, das den Spuren der in der jiddischen Teilrepublik Berlin exilierten Schriftsteller*innen folgt.

Dieses Programm ist das Ergebnis von Yuris Zusammenarbeit mit zwei weiteren Montréaler Künstler*innen, der Schauspielerin, Sängerin und Regisseurin Catherine Marmen und dem Multi-Instrumentalisten Yoni Kaston (Akkordeon und Klarinette). Mit Schauspiel, Vortrag, Gesang und Pantomime, wird Euch dieser Abend in die Zeit der 1920er und 30er Jahre entführen, mit ihren Widersprüchen, ihrer Energie und ihrer großen Relevanz für heute. Es wird jiddische Gedichte und Geschichten über Liebe, Nostalgie und künstlerische Entdeckungen wieder neu zum Leben erwecken. Freut Euch außerdem auf Tangos, Foxtrotts und Walzer (auf jiddisch, deutsch und russisch), traditionelle Klezmer-Musik, jiddische Lieder und eigens für dieses Programm komponierte Musik. Yuri und Catherine präsentieren ihr Programm auf Jiddisch – doch keine Sorge! Es gibt Übertitel und Yuri ist für seine magische Bühnenpräsenz bekannt, die jiddisches Erzählen für ein deutschsprachiges Publikum verständlich macht, ohne Authentizität einzubüßen. *Me meynt az me redt yidish!*

In the 1920s and 30s, Berlin was an important center of Jewish and Yiddish life in Europe. The extraordinarily productive atmosphere of this city at the crossroads of East and West attracted numerous prominent Yiddish poets, actors and musicians – many for just a few years or months – and left a lasting impression on their work. Due to the low cost of printing during the Great Depression and its geographical position between East and West, Weimar-era Berlin quickly became the world center for Yiddish publishing. For its Yiddish writers, Berlin was a "diaspora" in a double sense: on one level, it evoked the transnational, virtual sense of belonging that was common to all the "republics" of Yiddishland, while on another, national-political level, it was a haven for Yiddish writers who had been exiled from all parts of Eastern Europe – especially Russia.
Yuri Vedenyapin is one of the most prominent experts of Yiddish literature in the world today. Far from being a stuffy academic, Yuri is an actor, ethnographer, singer, poet and storyteller whose wit and intellect never fail to captivate his audience – as anyone who has experienced his Late Night Cabaret will attest!

This project is a product of Yuri's collaboration with two fellow Montrealers: actress, singer, and director Catherine Marmen and multi-instrumentalist Yoni Kaston (accordion and clarinet). Together, they present an evening of acting, singing, reading and pantomime that will allow you to immerse yourself in a different era and experience it in all its intensity, contradictions and timelessness. Exuding an aura of nostalgia and artistic discovery, the performance brings to life Yiddish poems and love stories; tangos, foxtrots and waltzes (in Yiddish, German, and Russian); traditional klezmer music and Yiddish songs both old and new (including some written especially for this evening).
The entire evening is in Yiddish – but don't worry! With their mesmerizing stage presence, acting and pantomime, Yuri and Catherine make Yiddish storytelling understandable to everyone while remaining completely authentic (there will also be supertitles). Me meynt az me redt yidish!

//// Festivalwoche/*Festival Week* 27.7.–3.8. ////////////



Shaydveg Vaymar

(Kreuzung/*Crossroads Weimar*)

Der Weg zur jiddischen Moderne – damals und heute

Crossing the frontier into Yiddish modernism then and now

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with*

Efim Chorny (MD) - Gesang, Komposition/*voice, composition*
Polina Shepherd (RUS/GB) - Gesang, Komposition/*voice, composition*
Daniel Kahn (USA/D) - Gesang, Gitarre, Komposition/*voice, guitar, composition*
Aleksei Rozov (RUS) - Kontrabass, Violine/*double bass, violin*
Jake Shulman-Ment (USA) - Violine/*violin*
Merlin Shepherd (GB) - Klarinette/*clarinet*
Suzanna Ghergus (MD) - Klavier/*piano*

Photos (v.l.): shendl copitman, mark hanson, oleg farynyuk

Ein Abend mit neuen Liedern, komponiert und aufgeführt von einigen der wichtigsten jiddischen Liedermacher*innen der heutigen Zeit auf Grundlage von Schätzen der jiddischen Lyrik aus der Zeit zwischen den Weltkriegen. Polina Shepherd, in eine singende sibirische Familie geboren und in Tatarstan aufgewachsen, bringt Steppe und shtetl in ihrer kunstvollen Ornamentik zusammen. Sie ist für ihre intimen Kompositionen bekannt, die immer wieder damit überraschen, überschwänglich freudvoll und empfindsam verletzlich zugleich sein zu können.
Efim Chorny, geboren in eine Familie jiddischer Sänger*innen in Kishinev in der damaligen Moldauischen SSR und dort musikalisch sozialisiert in großer Nähe zu Roma-Musiker*innen, ist für seine charismatische Erscheinung und seine unverwechselbare Stimme bekannt. Seine Kompositionen sind durch ihr Feingefühl und eingängige Melodien längst zu den Hits der neuen jiddischen Musik geworden.
Daniel Kahn wird mit seinen politischen Kompositionen weit über die jiddische Musik-Szene hinaus gehört. Er knüpft an die jiddische anarchistische Tradition an und macht Musik, die als ‚polyglotter Punkfolk', ‚Verfremdungsklezmer' und ‚jiddisches Punk-Kabarett' beschrieben wurde. Die drei – Sänger*innen und Komponist*innen, wie sie unterschiedlicher nicht sein könnten – lassen in ihrer Verschiedenheit die Vielfalt von Jiddischland erklingen. Weimar wird zum *shaydveg*, zur Kreuzung, an der sich diese originellen Komponist*innen in einem üppigen Konzertabend begegnen.

An evening of new songs, based on gems of Yiddish interwar poetry, composed and performed by some of the most important Yiddish songwriters of our time.
Polina Shepherd, born into a Siberian family of singers and raised in Tatarstan, brings steppe and shtetl together in her intricate yet graceful ornamentation. She is known for her intimate compositions, which never fail to surprise listeners with their unique combination of exuberant joyfulness and tender fragility.
Efim Chorny was born into a family of Yiddish singers in Kishinev in what was then the Moldavian Soviet Socialist Republic and grew up in a musical environment shaped by Roma musicians. Known for his charismatic presence and unmistakable voice, Efim's compositions, characterized by a mixture of sensitivity and catchy melodies, have long been among the top hits of new Yiddish music.
Daniel Kahn's political compositions have earned him fame far beyond the Yiddish music scene. His music, which taps into the Yiddish anarchist tradition, has been described as "polyglot punk folk," "alienation klezmer" and "Yiddish punk cabaret."
With their astonishing diversity, these three highly original singers and composers give voice to the plurality that is Yiddishland. For one intense and exuberant evening, Weimar will become the shaydveg, *the crossroads where their paths converge.*



3.8. Sa 14:00-18:00@OMA
tsuzamen@OMA

Gemeinsames Fest mit vielen YSW-Künstler*innen der Festivalwoche in der OMA
An afternoon of music with the Festival Week artists in the OMA

Wir laden euch alle ein, mit vielen YSW-Künstler*innen und dem Team in der OMA entspannt zu feiern, bevor das letzte große Konzert der Festival-Woche uns wieder in seinen Bann zieht! Kommt über eine Kleinigkeit zu Essen mit uns ins Gespräch, hört tolle Musik, spielt, tanzt, lacht und träumt! Bringt eure Purim-Kostüme, Schachbretter, Panflöten, Onkel*tanten, Omas und Opas mit, und worauf Ihr sonst noch Lust habt!

Come one, come all: join us in an afternoon of relaxed celebration with YSW artists and the festival team at the OMA, before the last concert of the Festival Week sweeps us off our feet! Come chat over some nice food, listen to some great music, play, dance, laugh and dream! Bring your Purim costumes, chessboards, panpipes, uncles, aunts, grandmas, grandpas and anything else you fancy!

YSW Festivalshop







T's designed by
JJ_design





photos (von oben links):
felikss livschits (1, 7)
janina wurbs (2, 3, 6, 9)
yulia kabakova (5)









YSW T-Shirts, YSW-Tassen, DVDs, CDs & mehr/*more*

im Festivalshop/*at the festival shop*

@Musikschule „Johann Nepomuk Hummel"



photos: yulia kabakova

3.8. Sa 20:00 @mon ami

Caravan Orchestra & Choir

Eintritt/Admission: 20 € / 11 €

mit/*with* **Ilya Shneyveys** (LV/D) - künstlerische Leitung Orchester/*artistic director orchestra* /// **Jiryes Murkus Ballan** (IL) - künstlerische Leitung Orchester/*artistic director orchestra* /// **Sarah Myerson** (USA) - künstlerische Leitung Chor/*artistic director choir* /// **Luna Abu Nassar** (IL) - künstlerische Leitung Chor/*artistic director choir* /// **Sänger*innen und Musiker*innen des Projekts** (D/IL)

Es ist wie Purim und Roshashone, Zuckerfest und Weihnachten zusammen: Das Shimon-Peres-Preisträger-Projekt des Yiddish Summer Weimar 2018 ist mit einem neuen Programm zurück – und dieses Jahr gemeinsam mit dem Caravan Chor, der sich wie das Orchester mit jiddischer und arabischer Musik beschäftigen wird. Die Musiker*innen könnten multikultureller nicht sein: Musikstudierende aus Deutschland mit vielen kulturellen und religiösen Hintergründen treffen jüdische, christliche und muslimische Israelis aus der Gegend um Haifa. Sie engagieren sich alle im Caravan Orchestra, weil das Ensemble großartige Musik spielt, faszinierende Klänge schafft und ein Forum für unvoreingenommenes Aufeinanderzugehen bietet - sowohl musikalisch als auch sozial. In seinem dritten Jahr wendet sich das Caravan Orchestra neuen Klängen zu und findet immer wieder Verbindendes zwischen den angeblich so unterschiedlichen religiösen und kulturellen Welten Europas und des Nahen Ostens.
In diesem Sommer bringt das Caravan Orchestra unter anderem Musik mit, die während der Zeit des britischen Mandats in Palästina gespielt wurde - und an diesem Abend wieder zusammenkommt. Ihr dürft Euch auf einen berauschenden, groovigen und immer spontan bleibenden Abend freuen!

www.caravanorchestra.eu



It's like Purim and Roshashone, Sugar Festival and Christmas all in one: Yiddish Summer Weimar's Shimon Peres Award Winners' Project is back with a new program, and this year they are joined by the Caravan Choir – which, like the orchestra, performs a blend of Yiddish and Arabic music. It doesn't get more multicultural than this: music students from Germany from diverse cultural and religious backgrounds meet Jewish, Christian and Muslim Israelis from Haifa and the surrounding region. They have all joined the Caravan Orchestra because of the great music, captivating sounds and unique atmosphere the ensemble creates, and because it is a forum for open-minded musical and social interaction. In 2019, its third year, the Caravan Orchestra will explore new soundscapes, finding ever new links between the apparently disparate religious and cultural worlds of Europe and the Middle East. This summer, the Caravan Orchestra will breathe new life into music from the period of the British Mandate in Palestine. Expect a spontaneous, groove-filled, intoxicating evening!



photo: yulia kabakova

YSW goes Erfurt 2019

19.7. Fr 20:00 @Kleine Synagoge Erfurt

Dr. Diana Matut & Veretski Pass mit Joel Rubin

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

Eröffnungskonzert der US-amerikanischen Gruppe und Vortrag zum Thema des YSW 2019
The Weimar Republic of Yiddishland

Mit dem neuen Format des Vortrags und einem anschließenden Konzert wenden wir uns an alle, die neugierig sind, was sich hinter dem diesjährigen Thema *The Weimar Republic of Yiddishland* verbirgt. Im zweiten Teil präsentieren wir die kalifornische Gruppe Veretski Pass mit Joel Rubin und ihr neues Programm „The Maggid Chronicles". Siehe ausführliche Beschreibung auf S.10/11

This lecture-concert evening addresses everyone curious to know more about this year's theme, "The Weimar Republic of Yiddishland." The second part of the evening will feature the new program by the California-based Yiddish music group Veretski Pass with Joel Rubin, entitled "The Maggid Chronicles." Full description on p. 10/11



photo: judita berndorff

24.7. Mi 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

Fran & Flora

Klezmer und osteuropäische Instrumentalmusik

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Francesca Ter-Berg** (GB) - Cello/*cello* & **Flora Curzon** (GB) - Violine/*violin*

Mit ihrem mitreißenden und virtuosen Stil sind Fran & Flora innerhalb von kurzer Zeit zu einem Geheimtipp in ihrer Heimatstadt London geworden. Sie spielen Klezmer und andere osteuropäische Instrumentalmusik in harmonischen und durchdachten Arrangements und klingen zu zweit manchmal wie ein ganzes Orchester, so vielfältig sind ihre Ideen und Klänge.

Their sweeping, virtuoso style has made Fran & Flora insider celebrities in their hometown of London. Performing thoughtful harmonic arrangements of klezmer and other Eastern European instrumental music, this duo offers a rich palette of sounds and ideas that occasionally makes them sound like a full orchestra.



photo: josh dolgin

29.7. Mo 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

Arextantnlider

Ungehörtes hören/*Hearing unheard voices*

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Josh "Socalled" Dolgin** (CAN) - Gesang, Akkordeon/*vocals, accordion* /// **Thomas Fritze** (D) Kontrabass/*double bass* /// **Craig Judelman** (USA) - Violine/*violin* /// **Marine Goldwasser** (F) - Klarinette/*clarinet*

Neue Musik geschaffen und aufgeführt von u.a. Josh 'Socalled' Dolgin, inspiriert von bisher unbekannten und atemberaubend schönen ethnografischen Aufnahmen osteuropäisch-jüdischer Kriegsgefangener aus deutschen Lagern des Ersten Weltkriegs. Siehe ausführliche Beschreibung auf S. 38/39

New music created and performed by Josh "Socalled" Dolgin, inspired by hitherto unknown and hauntingly beautiful ethnographic recordings of Eastern European Jewish prisoners of war made in German POW camps during WWI. Full description on p. 38/39



photo: shendl copitman

30.7. Di 20:00 @Kleine Synagoge Erfurt

Waxband

Aus dem wirklichen Leben auf Wachswalzen und zurück

From real life to wax cylinders and back again

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Amit Weisberger** (IL/F) - künstlerische Leitung, Violine, Gesang/*artistic director, violin, voice* /// **Jérôme Block** (F) - Akkordeon/*accordion* /// **Mihaï Trestian** (MD/F) - Zimbal/*cymbalom* /// **Laurent Clouet** (F) - Klarinette/*clarinet* /// **Olivier Richaume** (F) - Violine/*violin* /// ein original Edison-Phonograph/*an original Edison phonograph*

Ein beseeltes und inspirierendes Aufeinandertreffen früher ethnografischer Aufnahme-Technologie mit zeitgenössischer Klezmer-Aufführungspraxis – das Alte klingt neu und das Neue alt! Siehe ausführliche Beschreibung auf S.40-41

An inspired, circular meeting of early 20th-century ethnographic recording technology and 21st-century live klezmer performances – the Old sounds new and the New sounds old!



31.7. Mi 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

Berliner Goles (Diaspora Berlin)

Exilierte jiddische Dichter*innen im Berlin der Weimarer Republik
Exiled Yiddish Poets in Weimar Berlin
Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Yuri Vedenyapin** (RUS/USA/CAN) - Schauspiel, Gesang, Co-Regie, Buch/*performer, vocals, co-director, script* /// **Catherine Marmen** (CAN) - Schauspiel, Gesang, Co-Regie/*performer, vocals, co-director* /// **Yoni Kaston** (CAN) - Akkordeon, Klarinette/*accordion, clarinet*

Ein Abend mit Geschichten, Liedern und Lyrik mit Yuri Vedenyapin, inspiriert von wenig bekannten Werken jiddischer Autor*innen, die ihre Exiljahre im Berlin der Weimarer Republik verbrachten. Siehe ausführliche Beschreibung auf S. 46/47

An intimate evening of storytelling, song and poetry by Yuri Vedenyapin, inspired by little-known works of Yiddish writers living in exile in Berlin during the Weimar Republic. Full description on p. 46/47

1.8. Do 20:00
@Kabarett Die Arche

Baym Kabaret Yitesh

A Varshaver Yidishe Kleynkunst



Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Michael Wex** (CAN) - Regie/*director* /// **Shane Baker** (USA) - Regieassistenz, Schauspiel/*co-director, performer* /// **Patrick Farrell** (USA/D) - Klavier, Akkordeon/*piano, accordion* /// **Regina Hopfgartner** (AU) - Gesang/*vocals* /// **Daniel Kahn** (USA/D) - Gesang/*vocals* /// **Sasha Lurje** (LV/D) - Gesang/*vocals*

New-York-Times-Erfolgsautor und Jiddisch-Experte Michael Wex entführt die berüchtigte Warschauer jiddische kleynkunst- und Kabarett-Szene aus der Zwischenkriegszeit und lässt sie in Erfurt wieder frei! Siehe ausführliche Beschreibung auf S. 42/43

New York Times best-selling author and Yiddish expert Michael Wex kidnaps the infamous interwar Warsaw Yiddish kleynkunst (cabaret) tradition and lets it loose in Erfurt! Full description on p. 42/43



3.8. Sa 20:00 @Rathausfestsaal Erfurt

Naye Lider

Ein Abend mit neuen jiddischen Lieder/*An Evening of New Yiddish Song*

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Sveta Kundish** (UKR/IL/D) - Gesang/*voice* /// **Sasha Lurje** (LV/D) - Gesang/*voice* /// **Daniel Kahn** (USA/D) Gesang, Akkordeon, Gitarre/*voice, accordion, guitar* /// **Polina Shepherd** (RUS/GB) Gesang/*voice* /// **Efim Chorny** (MD) Gesang/*voice* /// **Joshua Waletzky** (USA) Gesang/*voice* /// **Merlin Shepherd** (GB) - Klarinette/*clarinet* /// **Suzanna Ghergus** (MD) - Klavier/*piano* /// **Jake Shulman-Ment** (USA) - Violine/*violin* /// **Aleksei Rozov** (RUS) - Kontrabass/*double bass*

Erlebt einige der weltweit wichtigsten jiddischen Sänger*innen und Komponist*innen in einem festlichen Konzert mit neuen, für den Yiddish Summer geschaffenen Liedern! Sie besingen die gefährliche und herausfordernde Epoche der Weltgeschichte, in der wir gerade leben und finden in ihren unterschiedlichsten Formen, vom traditionellen Vokalstück über Kabarett bis hin zu Klezmer-Punk, Antworten, die bunter und stärker nicht sein könnten!

Experience some of the world's most prominent Yiddish singers and composers at a festive concert featuring new songs created especially for Yiddish Summer! Addressing the critical, challenging period of world history that is our own, these artists find diverse and powerful answers in a rich variety of musical forms and styles – from traditional song to cabaret and klezmer punk.

Photos: steven pisano (waletzky), shendl copitman (kundish & lurje), rüdiger barz (chorny), oleg farynyuk (kahn), reuben radding (shulman-ment), michel borzykowski (ghergus), adam berry (rozov), mark huggett (shepherd)



6.8. Di 20:00 @Zughafen

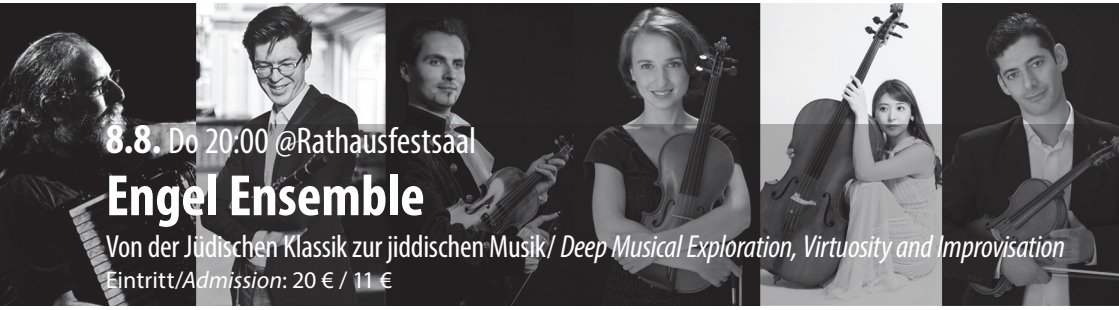
Caravan Orchestra & Choir

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with* **Ilya Shneyveys** (LV/D) - künstlerische Leitung Orchester/*artistic director orchestra* /// **Jiryis Murkus Ballan** (IL) - künstlerische Leitung Orchester/*artistic director orchestra* /// **Sarah Myerson** (USA) - künstlerische Leitung Chor/*artistic director choir* /// **Luna Abu Nassar** (IL) - künstlerische Leitung Chor/*artistic director choir* /// **Sänger*innen und Musiker*innen des Projekts**

Das Shimon-Peres-Preisträger-Projekt des Yiddish Summer Weimar 2018 ist mit einem neuen Programm zurück, voller wundervoller jiddischer und arabischer Musik, aufgeführt von Studierenden der Universität Haifa und der HfM Weimar.

The Shimon Peres Prize-winning project from Yiddish Summer Weimar 2018 is back with a new program of beautiful Yiddish and Arabic music, performed by students from Haifa University and the Weimar HfM.



8.8. Do 20:00 @Rathausfestsaal

Engel Ensemble

Von der Jüdischen Klassik zur jiddischen Musik/ *Deep Musical Exploration, Virtuosity and Improvisation*

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €

mit/*with*: **Alan Bern** (USA/D) - Klavier, Akkordeon/*piano, accordion* /// **Ilya Gindin** (RUS) - Klarinette/*clarinet* /// **Mark Kovnatskiy** (RUS/D) - Violine/*violin* /// **Igor Mishurisman** (UKR/D) - Violine/*violin* /// **Anastasia Mishurisman** (UKR/D) - Bratsche/*viola* /// **Hitomi Niikura** (JPN/CH) - Cello/*cello*

100 Jahre entfernt von St. Petersburg: Klassische russisch-jüdische Musik und ihre Klezmer-Wurzeln
Siehe ausführliche Beschreibung auf S. 18.

100 years from St Petersburg: Russian Classical Jewish Music and its Klezmer Roots.
Full description on p. 18

14.8. Mi 20:00
@Alte Synagoge Erfurt

Tsvey Brider

Zwei Brüder/*Two Brothers*

Eintritt/*Admission*: 20 € / 11 €



mit/*with* **Anthony Mordechai Tzvi Russell** (USA) - Gesang/*voice* & **Dimitry Gaskin** (USA) - Akkordeon/*accordion*

Anthony und Dimitry schaffen eine neue musikalische Sprache, indem sie zwei weiter zurückgehende Musikkulturen miteinander verbinden: Afroamerikanische Spirituals und osteuropäisch-jüdische Musik. Faszinierende neue Klänge exklusiv für YSW goes Erfurt!

Inspired by African American spirituals and Eastern European Jewish music, vocalist Anthony Mordechai Tzvi Russell and accordionist Dmitri Gaskin set out to fuse these two ancient musical idioms and create something new. Fascinating sounds exclusively for YSW goes Erfurt!



mit/*with* **Susi Evans** (GB) - Klarinette/*clarinet* & **Szilvia Csaranko** (D) - Akkordeon/*accordion*

Die klassische Klezmer-Besetzung Klarinette und Akkordeon mit zwei genialen Vertreterinnen der Tradition und einem Programm zum „King of Klezmer" Dave Tarras (1895-1989), der in den 1920er Jahren einige Zeit in Erfurt verbrachte.

Two brilliant representatives of the tradition (on clarinet and accordion, the classic klezmer combination) present a program dedicated to the "King of Klezmer" Dave Tarras (1895-1989), who spent some time in Erfurt in the 1920s.

YSW goes Thüringen & Leipzig



photo: judita berndorff

21.7. So 20:00 @Prager-Haus, Apolda

Fran & Flora

Klezmer und osteuropäische Instrumentalmusik

Freier Eintritt, Spenden erbeten/
Free admission, donations welcome

mit/*with* **Francesca Ter-Berg** (GB) - Cello/cello & **Flora Curzon** (GB) - Violine/*violin*

Mit ihrem mitreißenden und virtuosen Stil sind Fran & Flora innerhalb von kurzer Zeit zu einem Geheimtipp in ihrer Heimatstadt London geworden. Sie spielen Klezmer und andere osteuropäische Instrumentalmusik in harmonischen und durchdachten Arrangements und klingen zu zweit manchmal wie ein ganzes Orchester, so vielfältig sind ihre Ideen und Klänge.

Their sweeping, virtuoso style has made Fran & Flora insider celebrities in their hometown of London. Performing thoughtful harmonic arrangements of klezmer and other Eastern European instrumental music, this duo offers a rich palette of sounds and ideas that occasionally makes them sound like a full orchestra.

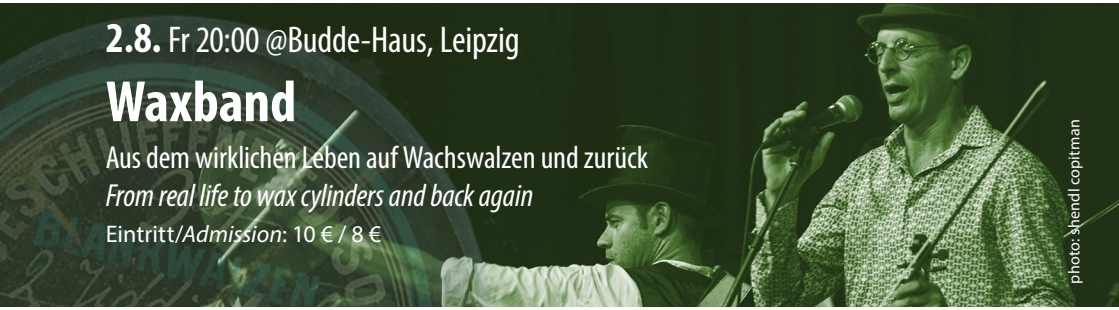


photo: shendl copitman

2.8. Fr 20:00 @Budde-Haus, Leipzig

Waxband

Aus dem wirklichen Leben auf Wachswalzen und zurück
From real life to wax cylinders and back again
Eintritt/*Admission*: 10 € / 8 €

mit/*with* **Amit Weisberger** (IL/F) - künstlerische Leitung, Violine, Gesang/*artistic director, violin, voice* /// **Jérôme Block** (F) - Akkordeon/*accordion* /// **Mihaï Trestian** (MD/F) - Zimbal/*cymbalom* /// **Laurent Clouet** (F) - Klarinette/*clarinet* /// **Olivier Richaume** (F) - Violine/*violin* /// ein original Edison-Phonograph/*an original Edison phonograph*

Ein beseeltes und inspirierendes Aufeinandertreffen früher ethnografischer Aufnahme-Technologie mit zeitgenössischer Klezmer-Aufführungspraxis – das Alte klingt neu und das Neue alt! Siehe ausführliche Beschreibung auf S. 40/41.

An inspired circular meeting of early 20th-century ethnographic recording technology and 21st-century live klezmer performances – the Old sounds new and the New sounds old! Full description on p. 40/41



4.8. So 20:00 @Marktplatz Leipzig

Caravan Orchestra & Choir

Eintritt/Admission: 10 €/ 8 €

photo: yulia kabakova

mit/*with* **Ilya Shneyveys** (LV/D) - künstlerische Leitung Orchester/*artistic director orchestra* /// **Jiryis Murkus Ballan** (IL) - künstlerische Leitung Orchester/*artistic director orchestra* /// **Sarah Myerson** (USA) - künstlerische Leitung Chor/*artistic director choir* /// **Luna Abu Nassar** (IL) - künstlerische Leitung Chor/*artistic director choir* /// **Sänger*innen und Musiker*innen des Projekts** (D/IL)

In Zusammenarbeit mit LEIPZIGER MARKT MUSIK 2019 ist das Caravan Orchestra & Choir auch in diesem Jahr Open-Air auf dem Leipziger Marktplatz zu hören. Weitere Informationen zum Caravan Orchestra auf S. 52-53

In cooperation with LEIPZIGER MARKT MUSIK 2019, the Caravan Orchestra & Choir will again perform on the Marktplatz in Leipzig. For more information about the Caravan Orchestra, see p. 52-53



5.8. Di 20:00 @St. Christophorus, Tiefurt

Sveta Kundish & Patrick Farrell

Jiddische Avant-Garde in jüdischer Tradition/*Yiddish Avantgarde in the Jewish Tradition*

Freier Eintritt, Spenden erbeten/*Free admission, donations welcome*

photo: shendl copitman

mit/*with* **Sveta Kundish** (UKR/IL/D) - Gesang/*voice* & **Patrick Farrell** (USA/D) - Akkordeon/*accordion*

Zwischen Avant-Garde und Innovation, Einfachheit und Tradition werden Farrells einzigartige Kompositionen in den Händen und Stimmen dieser renommierten Musiker*innen lebendig. Gedichte jiddischsprachiger Dichterinnen des letzten und diesen Jahrhunderts im Herzen, bebildern die Lieder eine intime Landschaft; sie erzählen von Liebe, Hoffnungen, Freuden und Verlust.

Farrell's unique compositions, which combine avantgarde and tradition, simplicity and innovation, are brought to life by two renowned musicians in a stirring performance characterized by virtuosity and emotional presence. Based on poems of 20th and 21st-century Yiddish poets, the songs paint an intimate landscape of love, hope, joy and loss.



11.8. So 20:00
@Paul-Gustavus-Haus, Altenburg

Susi Evans & Szilvia Csaranko

mit/*with* **Susi Evans** (GB) - Klarinette/*clarinet* & **Szilvia Csaranko** (D) - Akkordeon/*accordion*

Die klassische Klezmer-Besetzung Klarinette und Akkordeon mit zwei genialen Vertreterinnen der Tradition und einem Programm zum „King of Klezmer" Dave Tarras, der in den 1920er Jahren einige Zeit in Thüringen verbrachte. Das Konzert wird durch einen Stradtrundgang zum jüdischen Leben in Altenburg ergänzt. Die Führung beginnt um 16:00, ebenfalls am Paul-Gustavus-Haus.

Two brilliant representatives of the tradition (on clarinet and accordion, the classic klezmer combination) present a program dedicated to the "King of Klezmer" Dave Tarras, who spent some time in Thuringia in the 1920s. The concert will be preceded by a guided tour of Jewish Altenburg (meeting point: 4 pm at the Paul-Gustavus-Haus).

14.8. Mi 20:00
@Niederzimmern

Sveta Kundish & Alan Bern

Eintritt/*Admission*: 10 €
(nur an der Abendkasse/*box office only*)



mit/*with* **Alan Bern** (USA/D) - Akkordeon, Klavier/*accordion, piano* & **Sveta Kundish** (UA/IL/D) - Gesang/*voice*

Der Yiddish Summer Weimar besucht zum ersten Mal Niederzimmern - und gleich mit einem hochklassigen Programm! Die Kantorin Sveta Kundish, international anerkannt als eine der großen Stimmen jiddischer Musik, und der künstlerische Leiter des Yiddish Summer, Alan Bern, präsentieren ein Programm ihrer Lieblingslieder; mit chassidischen Nigunim, kantorialer Musik und Kompositionen von Alan Bern.

Yiddish Summer Weimar visits Niederzimmern for the first time with a stellar program in an intimate setting. Cantor Sveta Kundish, internationally celebrated as one of the great voices of her generation in Yiddish music, and Alan Bern, artistic director of Yiddish Summer Weimar, present a duo program of their favorite songs, including hasidic nigunim, cantorial music, and Bern's original compositions.

YSW *goes international*

In diesem Jahr sind wir mehr als je zuvor Teil eines internationalen Netzwerks von Jiddisch-Institutionen auf der ganzen Welt. Wenn Ihr Euch die Liste unserer Sponsoren und Partner auf den Seiten 82/83 anschaut, dann seht Ihr Organisationen in den USA, Kanada und quer durch Europa.
Ein wichtiges Ergebnis unserer Kooperation ist, dass einige unserer Produktionen auch bei unseren Partnern gezeigt werden. So könnt Ihr etwa „Baym Kabaret Yitesh" bei KlezKanada am 21. August 2019 erleben und am gleichen Tag spielen wir die jiddische Oper „Bas Sheve" in Łódź. Am 11. November 2019 spielt die Waxband in Lyon und weitere Auftritt werden in nächster Zeit hinzukommen. Die Zusammenarbeit mit unseren internationalen Partnern ist für uns auch deshalb so wichtig, weil wir glauben, dass die Zukunft jiddischer Kultur in der internationalen Kooperation und im Austausch liegt. Jiddisch war immer eine transnationale Sprache – und genau dies trifft auch auf zeitgenössische jiddische Kultur zu: sie ist pan-europäisch, international und grenzüberschreitend.
Auf der Website www.yswproductions.eu halten wir Euch über Tourneen und weltweite Auftritte auf dem Laufenden.

photo: andreas welskop

This year more than ever before, Yiddish Summer Weimar is part of an international network of Yiddish cultural institutions. The list of our sponsors and partners (see page 82/83) includes organizations from the USA, Canada and all over Europe. One significant result of this cooperation is that several of our productions will be performed at partner festivals and institutions in the coming months: Baym Kabaret Yitesh at KlezKanada (August 21); the Yiddish opera Bas Sheve in Łódź, Poland (August 21) and the Waxband project in Lyon, France (November 11) – with more performances being planned. We value the support of our international partners immensely and hope to develop our cooperation with them the coming years. We believe that the future of Yiddish culture lies in international cooperation and exchange. Just as Yiddish has always been a transnational language, Yiddish culture today is truly pan-European and international.
See www.yswproductions.eu for up-to-date information on tours and events worldwide.

YSW für Kinder & Jugendliche
for kids and teens

Speziell für Kinder und Jugendliche bieten wir dieses Jahr den Workshop für jiddische Kinderlieder (S. 71) und die Jugendklezmerband (S. 65) an. Aber auch alle anderen Workshops des Yiddish Summer stehen Jugendlichen offen! Für unter 18-jährige gibt es einen besonders günstigen Tarif. Aber auch alle kostenlosen Schnupperkurse während der Festivalwoche sind für Euch geeignet. Wenn Ihr Euch nicht sicher seid, ob ein Workshop zu Euch passt, könnt Ihr uns anrufen: +49 (0)3643-858310, oder Ihr schreibt eine E-Mail an die Workshopkoordinator*innen. Die Workshopbeschreibungen findet Ihr ab S. 65 hier im Programmheft. Die Informationen zu den Schnupperkursen findet Ihr ab S. 26.
Beim Yiddish Summer Weimar könnt Ihr also an beinahe jedem Tag der Sommerferien eine andere Facette der jiddischen Musik und Kultur kennenlernen. Wir freuen uns auf Euch!

This year, the workshops specially suited for kids and teens are the Yiddish Children's Song Workshop (p.71) and the Youth Klezmer Band (p.65). In addition, all Yiddish Summer workshops are open for teens! We offer a special price for everyone under 18. And feel free to go to any of our free Mini-Workshops during the Festival Week. If you're not sure which workshop is right for you, please give us a call us at +49 (0) 3643-858310, or send an email with your question to the workshop coordinator. For descriptions of the individual workshops, see pages 65 - 80 in this booklet; for info on the Mini-Workshops, see page 26.
At Yiddish Summer Weimar, each day of the summer break becomes an opportunity to discover a different aspect of Yiddish music and culture. We look forward to seeing you!

//

Workshopkoordinator*innen/*Workshop Coordinators*

Gesangsworkshop/*Song Workshop*: **sasha@forshpil.com**
Tanzorchester/*Dance Orchestra*: **ilya@shneyveys.com**
Workshop Instrumentalmusik/*Instrumental Music Workshop*, **Sprachkurse Jiddisch**/*Yiddish Language Classes*, **Kinderliederworkshop**/*Children's Songs Workshop*, **Ruth Rubin Repertoire Workshop**, **Workshop Jiddischer Tanz**/*Yiddish Dance Workshop*, **Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied**/*Introduction to Klezmer and Yiddish Song*, **Die Kunst des *Badkhones***/*The Art of Badkhones*, **Workshop Jiddischer Chor**/*Yiddish Choir Workshop*, **Workshop Chassidische Musik**/*Hasidic Music Workshop*, **Ensemble mit Musik des Nahen Ostens**/*Middle Eastern Music Ensemble*, **Schnupperkurse während der Festivalwoche**/*Mini-Workshops during the Festival Week*: **andreas.schmitges@othermusicacademy.eu**



photo: yulia kabakova

Jugendklezmerband *Youth Klezmer Band*

29.7.–3.8. | 10:00–13:30 @mon ami

mit/*with* **Georg Brinkmann** Alter/*Age*: 10 – 16

Nichts ist besser oder macht mehr Spaß, als in einer Klezmer-Band zu spielen! Hier ist Deine Chance, dabei zu sein!
Klezmer ist jüdische Musik aus Osteuropa, die vor allem auf fröhlichen Feiern gespielt wird, manchmal zum Tanzen und manchmal zum Zuhören. Jede*r hat einen individuellen Part, aber trotzdem sind alle Teil des Teams. Wir beginnen mit Ohrwurm-Melodien, fügen Harmonien und Rhythmus hinzu und dann geht es immer weiter und weiter...
Die Jugendklezmerband wird von dem Sänger und Klarinettisten Georg Brinkmann geleitet, der als Dozent und Künstler schon die halbe Welt bereist hat. Er hat bereits in Australien oder in New York Klezmer unterrichtet und jiddische Musik gespielt.
Also, wenn du ca. 10 - 16 Jahre alt bist und ein Instrument spielst (egal welches), wenn Du bereit bist für neue musikalische Welten, dann ist die Jugendklezmerband genau das Richtige für Dich. Wenn Du etwas jünger als 10 oder etwas älter als 16 bist, aber trotzdem mitmachen möchtest, dann schreibe bitte eine E-Mail an Georg Brinkmann (georgbrinkmann@web.de) und bespreche das vorab mit ihm.

There's nothing more fun than playing in a klezmer band! Here's your chance!
Klezmer is Jewish music from Eastern Europe that is mostly played on happy occasions – sometimes for dancing, sometimes for listening. In a klezmer band, each player does their own thing but is also part of a team. We'll start with some great melodies, harmonies and rhythms, and take it from there...
The Youth Klezmer Band is led by clarinetist and vocalist Georg Brinkmann, who has travelled around the globe from Australia to New York teaching and performing Yiddish music.
So, if you're between 10 and 16 years old, play an instrument and are ready to dive into a new musical world, the Youth Klezmer Band is for you. If you're slightly younger or older but would like to join anyway, please contact Georg Brinkmann at georgbrinkmann@web.de.

Sprachkurse Jiddisch in 4 Stufen

Yiddish Language Classes, 4 levels

Einstieg I/*beginners I* 12.–18.7.
mit/*with* **Janina Wurbs & Yankl-Peretz Blum**

Einstieg II/*beginners II* 20.–26.7.
mit/*with* **Yankl-Peretz Blum & Janina Wurbs**

Mittelstufe/*intermediate* 28.7.–3.8.
mit/*with* **Mendy Cahan & Khayele Beer**

Fortgeschrittene/*advanced* 7.–13.8.
mit/*with* **Khayele Beer & Mendy Cahan**



Bei dem von der Other Music Academy e.V. co-organisierten ersten Yiddish Marathon in Griechenland im Dezember/Januar wurde eines besonders klar: Die jiddische Sprache ist ein extrem wichtiger Schlüssel zum tieferen Verständnis jiddischer Kultur, egal ob man sich für Literatur, Poesie, Instrumentalmusik oder Lied interessiert. Unsere Jiddischkurse, die von den weltweit besten Pädagog*innen und Jiddischist*innen unterrichtet werden, geben Euch diesen Schlüssel in die Hand - und mit ihm öffnen sich Euch ganz neue faszinierende kulturelle Welten!
Jiddisch ist einfacher zu lernen, als Ihr denkt! Egal ob Ihr jiddische Musik und Kultur in Eurer Freizeit genießt oder sie in Eurem beruflichen und künstlerischen Leben eine Rolle spielt, wir laden Euch ein, Euch intensiv mit dieser wichtigen europäischen Sprache zu beschäftigen!

Wir freuen uns, unser erweitertes Angebot an Jiddischkursen auch im Jahr 2019 fortführen zu können: Wie bieten Euch vier Niveaus in aufeinander aufbauenden Kursen mit jeweils zwei Dozierenden und sechs Stunden täglichem Unterricht. Ihr seid umgeben vom einmaligen Kulturprogramm des YSW mit abendlichen Jam-Sessions, Konzerten u.v.m.

Spezielles Angebot! Beim Belegen von vier Sprachkursen ist die vierte Woche und der *badkhones*-Workshop kostenfrei!

Die Jiddischkurse werden in Zusammenarbeit mit dem Seminar für Jüdische Studien, Universität Halle-Wittenberg angeboten. Für Studierende interessant: Durch Teilnahme an diesem Kurs können Credit Points erworben werden.
Informationen hierzu können hier angefordert werden: registration@othermusicacademy.eu
Für alle weiteren Fragen zu den Kursen kontaktiere bitte Andreas Schmitges:
andreas.schmitges@othermusicacademy.eu



photo: francisca da silva

The first Yiddish Marathon (held in December/January in Greece and co-organized by the Other Music Academy), was a powerful reminder of just how essential the Yiddish language is to a deeper understanding of Yiddish culture, whether literature, poetry, instrumental music or song. Our classes, taught by some of the world's best Yiddish language experts and educators, offer a unique opportunity to further your knowledge of Yiddish – a key to new and fascinating cultural worlds.
Yiddish is easier to learn than you might think. Regardless of the role Yiddish culture plays in your life – whether it's something you enjoy in your free time or engage with artistically or professionally – you are welcome to join us in exploring this unique and important European language!

As in previous years, in 2019 we look forward to offering a wide selection of Yiddish courses.
Our courses are structured on four levels, in a way that each level builds on the previous one while laying the groundwork for the next. Courses last a full week, six hours a day, and are each led by two instructors.
In addition, you will be surrounded by the unique YSW cultural program, with evening jam sessions, concerts, and more...

***Special offer!** Sign up for all four language courses and attend the fourth course and the badkhones workshop for free!*

Our Yiddish classes are being offered in cooperation with the Seminar for Jewish Studies, University of Halle-Wittenberg. College students can receive credit for their participation.
For more information, please contact us at: registration@othermusicacademy.eu
For further questions please contact course coordinator Andreas Schmitges: andreas.schmitges@othermusicacademy.eu



Workshop
Instrumentalmusik für Mittelstufe
13.–18.7. *Instrumental Music Workshop Intermediate Level*

photo: shendl copitman

mit/*with* **Cookie Segelstein, Emil Goldschmidt, Joshua Horowitz**

In diesem Jahr werden wir traditionelle Klezmer-Musik mit Archiv-Aufnahmen erkunden. Die Workshops legen ihren Schwerpunkt darauf, zu vermitteln, wie Klezmer-Musik aufgrund historischer Aufnahmen mit einer ganzen Reihe von Techniken (neu) geschaffen werden kann. Die Dozierenden werden Techniken des Hörens und Transkribierens vermitteln, um das innere Regelwerk dieser Musik zu beleuchten und Möglichkeiten aufzuzeigen, historisches Material in neue Werkzeuge umzugestalten, um damit die Grenzen des Traditionellen auszuloten. Statt diese Themen dogmatisch anzugehen, fördern die Dozierenden einen unvoreingenommenen Zugang zur Umgestaltung von Tradition, der Konzepte von „damals" und „jetzt" verhandelt und laden Teilnehmende ein, ihren ganz eigenen Platz in der Tradition zu finden.

This year, we will explore traditional klezmer music using archival materials. The workshops will focus on how to (re)create klezmer music based on historic recordings using a range of techniques. The intermediate group will focus on understanding and interpreting the intricacies of klezmer and Yiddish music. The workshop will also examine the esthetic issues that we, as 21st-century musicians, face when navigating the concepts of "old" and "new" in music – in particular, the question of innovation within tradition.
The instructors will impart techniques of listening and transcription to reveal the music's internal rules and suggest ways to refashion historic material into new tools for testing the confines of the traditional. Rather than approaching these topics in a dogmatic way, the instructors will encourage an open-minded approach toward refashioning tradition in a way that balances the concepts of "then" and "now."



Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied

14.–18.7. *Introduction to Klezmer & Yiddish Song*

photo: shendl copitman

mit/*with* **Deborah Strauss & Patrick Farrell**

Deborah und Patrick sind weltweit für ihre musikalische Exzellenz und pädagogischen Fähigkeiten bekannt. Dieser Workshop bietet Euch die Möglichkeit, die unverzichtbaren Grundlagen der jiddischen Musikkultur in ihrer Vielfalt zu verstehen, sei es im Lied (Sprache und Aussprache, Dialekte und spezielle Singweisen) oder in der Instrumentalmusik (Verzierungen, modale Strukturen und Phrasierung). Dieser Workshop richtet sich an Sänger*innen aller Niveaus; Instrumentalist*innen sollten ihr Instrument gut beherrschen. Es geht vor allem um die stilistischen Eigenarten jiddischer Musik. Deborah und Patrick sind die perfekten Wegweiser durch diese musikalische Welt und laden Euch herzlich ein, dabei zu sein und gemeinsam Neues zu lernen.

Deborah and Patrick are internationally renowned performers and educators. In this workshop, they will introduce you to the essential foundations of Yiddish music as reflected in the Yiddish language and its various dialects and singing styles, as well as to Yiddish instrumental music, which features modal structures, phrasing and ornamentation characteristic of traditional klezmer music.
Singers of all levels are welcome, instrumentalists should have a good command of their instrument. The focus will be on the unique stylistic characteristics of Yiddish music – essential knowledge for musicians of all backgrounds.
Deborah and Patrick are the ideal guides for this musical journey and look forward to sharing with you a unique and enriching learning experience.



Workshop Instrumentalmusik für Fortgeschrittene 20.–26.7.

Instrumental Music Workshop Advanced Level

photo: shendl copitman

mit/*with* **Benjy Fox-Rosen, Joshua Horowitz, Marilyn Lerner, Joel Rubin, Cookie Segelstein**

In diesem Jahr werden wir traditionelle Klezmer-Musik mit Archiv-Aufnahmen erkunden. Die Workshops legen ihren Schwerpunkt darauf, zu vermitteln, wie Klezmer-Musik aufgrund historischer Aufnahmen mit einer ganzen Reihe von Techniken (neu) geschaffen werden kann. Die Dozierenden werden Techniken des Hörens und Transkribierens vermitteln, um das innere Regelwerk dieser Musik zu beleuchten und Möglichkeiten aufzuzeigen, historisches Material in neue Werkzeuge umzugestalten, um damit die Grenzen des Traditionellen auszuloten. Statt diese Themen dogmatisch anzugehen, fördern die Dozierenden einen unvoreingenommenen Zugang zur Umgestaltung von Tradition, der Konzepte von „damals" und „jetzt" verhandelt und laden Teilnehmende ein, ihren ganz eigenen Platz in der Tradition zu finden.

This year, we will explore traditional klezmer music using archival materials. The workshops will focus on how to (re)create klezmer music based on historic recordings using a range of techniques. The advanced group will focus on understanding and interpreting the intricacies of klezmer and Yiddish music. The workshop will also examine the esthetic issues that we, as 21st-century musicians, face when navigating the concepts of "old" and "new" in music – in particular, the question of innovation within tradition.
The instructors will impart techniques of listening and transcription to reveal the music's internal rules and suggest ways to refashion historic material into new tools for testing the confines of the traditional. Rather than approaching these topics in a dogmatic way, the instructors will encourage an open-minded approach toward refashioning tradition in a way that balances the concepts of "then" and "now."



photo: shendl copitman

Workshop Jiddische Kinderlieder

22.–27.7. *Yiddish Children's Songs Workshop*

mit/*with* **Esther Gottesman** & **Deborah Strauss**
Artists-in-Residence: **Héloïse Kreyndl Neuberg** & **Zoé Shprintse Neuberg**

Alter/Age: 8-120

Mit Deborah Strauss und Esther Gottesman haben wir ein Traum-Team für die Tradition der jiddischen Kinderlieder beim YSW gefunden. Deborah ist weltweit für ihre pädagogische Exzellenz und ihren warmherzigen Unterricht bekannt. Esther ist Grundschullehrerin und stammt aus der jiddischsprachigen Familie Schaechter-Gottesman und ist mit den Kinderliedern ihrer Großmutter Beyle (sel. A.) aufgewachsen. Deborah und Esther werden mit Euch Lieder und Gedichte von Beyle Schaechter-Gottesman lernen und sie mit Elementen vereinen, die aus der reichen Tradition der jiddischen Musik für Kinder stammt. Freut Euch auf einen Workshop voller Energie und Fantasie für alle von 8–120 Jahren.

Deborah Strauss and Esther Gottesman are a dream team continuing the tradition of teaching Yiddish children's songs at YSW. Deborah is internationally known for her excellence as an educator and warm teaching style. Esther, a primary school teacher, hails from the Yiddish-speaking Schaechter-Gottesman family and grew up with the nursery rhymes of her grandmother Beyle. Deborah and Esther will introduce you to songs and poems composed by Esther's grandmother Beyle Schaechter-Gottesman (z"l), and show you how to blend them with elements from the rich tradition of Yiddish children's music. A workshop full of energy and fantasy, for ages 8 to 120.

Ruth Rubin Repertoire Workshop 28.–31.7.



mit/*with* **Susan Ghergus & Efim Chorny**

Die ethnografische Liedersammlung von Ruth Rubin (1906-2000) ist ein unermesslicher Schatz für alle, die sich mit jiddischen Liedern beschäftigen wollen. Der Kurs bietet die Gelegenheit, die Lieder mit ihren charakteristischen und stilistischen Eigenheiten direkt mit den Aufnahmen zu lernen, angeleitet von zwei der weltweit bekanntesten Spezialist*innen für jiddische Lieder. Efim und Susan helfen und unterstützen Euch bei der Interpretation und dem Arrangement der Lieder. Eine einmalige Reise in neues und weniger bekanntes jiddisches Lied-Repertoire!

Ruth Rubin's (1906-2000) ethnographic song collection is a treasure trove for all Yiddish song enthusiasts. This course provides a rare opportunity to experience these songs in all their stylistic richness and diversity, directly from the recordings. Efim and Susan, two of the world's most renowned experts of Yiddish song, will guide you through the collection and help you interpret and arrange the songs. A unique journey into a new and little-known Yiddish song repertoire!



photo: shendl copitman

Workshop Chassidische Musik 29.7.–2.8. *Hasidic Music Workshop*

mit/*with* **Rabbi Sruli Dresdner & Christian Dawid**

Der Schlüssel zum Verständnis und zur Aufführung chassidischer Musik ist der *nign* (Melodie). Dabei kann jede Melodie instrumental gespielt und im Vokalstil gesungen werden. Alle Mitglieder der chassidischen Gemeinschaft, und natürlich auch die Instrumentalist*innen, sind *nigunim*-Sänger*innen und spielen Melodien, die sie schon ihr ganzen Leben singen. Viele chassidische Melodien sind eng mit einem bestimmten religiösen Text verbunden, der beeinflusst, wie jener *nign* gesungen und gespielt wird. Nachmittags werden wir uns in zwei Gruppen (Instrumente und Gesang) aufteilen. In der Instrumentalgruppe werden wir eine chassidische Tanzkapelle bilden. Sänger*innen werden sich auf authentische und aussagekräftige Interpretation konzentrieren. Freut Euch auf Schätze aus Rabbi Srulis großem Repertoire!

The secret to understanding and performing Hasidic music is the knowledge that every Hasidic melody is a nign *– a kind of instrumental song. In the Hasidic world, there is really no distinction between a melody that is sung and one that is played on an instrument. In fact, every melody is both sung and played – sung in an instrumental style and played in a vocal style. Every Hasid – including, of course, those who play instruments – is a singer of* nigunim*: a Hasidic clarinetist or violinist plays the same melodies he has sung all his life. Many Hasidic melodies are also connected to a religious text, which informs the way that particular* nign *is sung and played.*
In the afternoons, we will split into two groups – instrumentalists and singers. Instrumentalists will learn how to form (or be part of) a Hasidic dance band, while singers will focus on authentic and meaningful interpretation. In addition, participants can look forward to discovering numerous Hasidic treasures from Sruli's extensive repertoire.



Gesangsworkshop 7.–13.8.

für Sänger*innen, Instrumentalist*innen & Arrangeur*innen

Song Workshop

for singers, instrumentalists & arrangers

mit/*with* **Daniel Kahn, Sasha Lurje, Josh Waletzky**
Artists-in-Residence: **Kantorin/cantor Sveta Kundish & Patrick Farrell**

Mit Blick auf das diesjährige Thema werden die Teilnehmenden in jiddisches Kabarett und Kunstlied des 20. Jahrhunderts eintauchen und neue Kompositionen auf jiddischer Lyrik aus der Weimarer Republik lernen und neu schaffen. Die Dozierenden vereinen die ganze Vielfalt des jiddischen Gesangs unserer Tage, von lyrischem Solo-Gesang, über Punk-Kabarett bis hin zu Musiktheater und Kunstlied. Auf der ganzen Welt werden Sie für ihre Arbeit geachtet, die auf einem tiefen Verständnis der Tradition fußend behutsam Neues schafft. Wir werden uns mit politischer und sozialer Satire, poetischer Kreativität und dem Verhältnis zwischen traditionellen Stilen und neuen klassischen and Theater-Stilistiken beschäftigen und ein Repertoire von Liedern aus dem jiddischen Theater, Kabarett und Kunstlied erlernen. Auch Songwriting, Komposition und die Vertonung jiddischer Gedichte werden eine große Rolle spielen. Wenn Ihr weitere Fragen habt, so könnt Ihr die Koordinatorin des Workshops, Sasha Lurje, unter sasha@forshpil.com erreichen.

In keeping with the theme of YSW 2019, this year's song workshop will explore the fertile period of the Weimar Republic and its representation in Yiddish song and poetry. Led by a team of internationally acclaimed masters of Yiddish song, ranging in their expertise from traditional repertoire and new styles of Yiddish art song to innovative songwriting, Yiddish punk cabaret, musical theatre, lyrical songs and rock music, this year's workshop will focus on getting acquainted with the Yiddish theater, cabaret and art song repertoire; examining political and social satire, poetic creativity and the relationship between traditional and new classical and theatrical styles, as well as songwriting, composing and poetry setting. Feel free to contact workshop coordinator Sasha Lurje with any questions at sasha@forshpil.com.



photo: francisca da silva

Ensemble mit Musik des Nahen Ostens

7.–11.8. *Middle Eastern Music Ensemble*

mit/*with* **Yair Dalal**

Es ist eine tiefgehende Erfahrung, die Welt der nahöstlichen Musik zu betreten - speziell dann, wenn man von einem ihrer größten lebenden Interpreten und Lehrer unterrichtet wird. Wir freuen uns sehr, dass der virtuose Violinist, Oud-Spieler und Sänger Yair Dalal das Ensemble mit Musik des Nahen Ostens auch in diesem Jahr wieder leiten wird. Neueinsteiger*innen sind genauso willkommen wie Teilnehmende des letztjährigen Ensembles. Die Themen werden sein: Musik und Lieder des Nahen Ostens, Volksmelodien, das maqam-System, taksim-Improvisation. Der Workshop ist für alle Instrumente geeignet und wird mit einem gemeinsamen Konzert aller Teilnehmenden abgeschlossen.

Entering the world of Middle Eastern music is a profound experience, especially when you are guided by one of its greatest living teachers and practitioners. We are very pleased to welcome back virtuoso violinist, oud player and singer Yair Dalal, who will once again lead the Middle Eastern Music ensemble. Everyone is welcome – newcomers as well as returning participants. We will focus on music and songs of the Middle East, folk tunes, the maqam system and taksim improvisation. The workshop is open to all instrumentalists and will conclude with a joint concert featuring all participants.

Klassische Jüdische Musik des 20. Jhd. mit Wurzeln in der Klezmer-Musik

7.–11.8. *20th-Century Jewish Classical Music and its Klezmer Roots*



mit/with **Alan Bern, Ilia Gindin, Mark Kovnatskiy, Hitomi Niikura**

An der Wende zum 20. Jahrhundert begannen jüdische Komponist*innen, denen erst seit kurzem die Möglichkeit einer universitären Ausbildung offenstand, in Osteuropa auf unglaublich kreative Weise, neue klassische Musik auf der Basis von jiddischer Instrumentalmusik und Liedern zu schreiben. Diese 'Neue Jüdische Schule' war bis zur Shoah und teils darüber hinaus aktiv. Um diese Musik ganz zu durchdringen, müssen sich Musiker*innen heute mit dem Ausgangsmaterial beschäftigen. In dieser Meisterklasse werden wir Werke der Neuen Jüdischen Schule im Kontext traditioneller jiddischer Musik studieren und dabei vor allem an Aspekten wie Phrasierung, Ornamentik, harmonischen Strukturen und Form arbeiten. Aktiv teilnehmen können Musiker*innen auf Hochschul-Niveau, bzw. professionelle Musiker*innen. Allen anderen steht die passive Teilnahme frei.

The turn of the 20th century was a watershed in Eastern European culture. For the first time, Jews were granted the right to attend Russian music conservatories. They responded with a veritable flood of creativity: Jewish musicians began collecting and performing traditional Yiddish instrumental (klezmer) melodies, using them to create a new, Jewish art music style. This style eventually evolved into what became known as the New Jewish School, which remained active until, and to some extent even after, the Shoah. Composers such as Prokofiev, Engel, Achron and others composed major works that are now part of the standard concert repertoire, as well as many undiscovered gems. To interpret these works with insight, it is necessary to understand their relationship to the Yiddish instrumental and vocal music that inspired and shaped them. In this master class, we will study individual works of the New Jewish School in the context of traditional Yiddish music, focusing on aspects such as phrasing, ornamentation, harmony and form. This workshop is for conservatory-level or professional instrumentalists; all others are welcome to participate as auditors.



Jiddisches Tanzorchester 12.–17.8.

Yiddish Dance Orchestra

photo: yulia kabakova

mit/*with* **Susi Evans, Craig Judelman, Hampus Melin, Ilya Shneyveys** (Koordination)
Artists-in-Residence: **Alan Bern, Aleksei Rozov, Szilvia Csaranko**

Ob erfahrene*r Klezmer-Musiker*in oder erfahrene*r Instrumentalist*in mit Interesse an einem neuen Stil – das YSW Tanzorchester ist der richtige Ort für Dich! Mit diesem Workshop, einer der Höhepunkte des Festivals, kannst Du jiddische Tanzmusik ganz praktisch erlernen. Im Laufe der Woche tauchst Du in die Feinheiten des Klezmer-Stils ein und wendest das erlernte Wissen gleich beim Spielen für Tänzer*innen an. Ein großer Teil des Klezmer-Repertoires macht die Hochzeitsmusik aus. Hochzeitstänze und Begleitmusik zum Hochzeits-Fest werden wir in diesem Jahr nicht nur erlernen, sondern zum Abschluss auch zum Ball einer jüdischen Hochzeit spielen!
Tagsüber, während des Workshops, lernen die Teilnehmenden nach Gehör und mit Noten in der großen Gruppe, während die abendlichen Jam-Sessions viel Raum für spontane musikalische Interaktion in einer lockeren Atmosphäre bieten.

Whether you're an experienced klezmer musician or a skilled instrumentalist looking to explore a new style, the Yiddish Summer Weimar Dance Orchestra is the place for you! One of the highlights of the festival, this workshop offers a practical approach to studying Yiddish dance music. Over the course of the week, participants dive into the nuances of the klezmer style and immediately apply that knowledge by playing for dancers. As we all know, the bulk of traditional klezmer repertoire is wedding music. This year, we'll have the chance not only to explore wedding dances and non-dance wedding music, but also to end the workshop week playing for a Jewish wedding ball!
Daytime workshops will involve learning by ear and from sheet music in a big group, while nightly jam sessions provide space for spontaneous musical interactions in an informal setting.



Workshop Jiddischer Tanz 13.–17.8.

Yiddish Dance Workshop

mit/*with* **Michael Alpert, Zev Feldman, Steve Weintraub, Sarah Myerson** (Koordination)
Artists-in-Residence: **Andreas Schmitges & Sayumi Yoshida**

In diesem Sommer freuen wir uns auch auf einen wahren jiddischen Tanz-Gipfel in Weimar! In den letzten 30 Jahren sind es vor allem die drei Tänzer, Tanzpädagogen und Tanzmeister Michael Alpert, Walter Zev Feldman und Steven Lee Weintraub, die für ein weltweites Revival jiddischer Tanzkultur verantwortlich sind. Ohne die frühen Forschungen und Tanzbeschreibungen von Michael hätten wir einen sehr großen Teil des heutigen Repertoires nicht. Zev ist nicht nur eine weltweite Autorität auf dem Gebiet osmanischer und jiddischer (Tanz-) Musik, er ist auch einer der letzten Vertreter der aschkenasich-südosteuropäischen Tanztradition, speziell in ihrer solistischen und gestischen Ausprägung. Steve ist der einzige Tänzer in der Welt des jiddischen Tanzes heute, der eine fundierte Ausbildung in modernem Tanz mitbringt. Der Tanzkurs des YSW 2019 bietet die einmalige Gelegenheit, sich mit den verschiedenen Strömungen innerhalb der jiddischen Tanztradition intensiv auseinanderzusetzen und diese dann in Eure eigenen Gemeinschaften zu bringen.

This summer, Weimar will be the site of a full-blown Yiddish dance summit! The worldwide revival of Yiddish dance culture over the last 30 years is indebted, first and foremost, to three outstanding dance masters and educators: Michael Alpert, Walter Zev Feldman and Steven Lee Weintraub. It is thanks to Michael's early research and dance descriptions that a large part of today's dance repertoire exists at all. Zev is not just a worldwide authority in the field of Ottoman and Yiddish (dance) music, but also one of the last representatives of the southeast European Ashkenazi dance tradition, especially in its soloistic and gestural forms. Steve is the only active Yiddish dancer with a solid background in contemporary dance. The YSW 2019 Dance Workshop offers a unique opportunity to explore a rich variety of traditional Yiddish dance styles.

Workshop Jiddischer Chor
15.–17.8.
Yiddish Choir Workshop



photo: francisca da silva

mit/*with* **Polina Shepherd**

Das Thema des YSW *The Weimar Republic of Yiddishland* aus der Chorspektive betrachtend, werden wir Chor-Repertoire vom Beginn des 20. Jahrhundert und extra für den YSW 2019 arrangierte Stücke singen. Außerdem werden wir uns natürlich der reichen Auswahl osteuropäisch-jüdischer Chormusik widmen: vierstimmigen Arrangements, warm-ups mit *nigunim*, Liedern, die einfach Spaß machen und improvisiertem Material.
Singt in einer warmherzigen Atmosphäre unter der Leitung einer weltweit bekannten, charismatischen und inspirierenden Chorleiterin. Polinas Lehrmethode basiert auf Experimenten mit osteuropäischem Sounds, Verzierungen und Modi, ohne dabei stilistische Details, Geschichte und Kontext zu vergessen. Alle Sänger*innen sind herzlich willkommen - Ihr solltet in der Lage sein, ausnotierten Arrangements zu folgen und auch gerne nach Gehör lernen.

Picking up on this year's YSW theme "The Weimar Republic of Yiddishland" from a choral perspective, we will explore early 20th-century choral repertoire as well as material arranged and composed exclusively for YSW 2019, in addition to the usual rich spread of East European Jewish choral music – traditional four-voice scores, nigunim warm ups, simple fun songs learned by ear, and improvised material.
Enjoy singing in a friendly atmosphere under the guidance of one of the world's most charismatic and inspiring choir directors. Polina's teaching methods are based on and experiment with East European sound, ornamentation and modalities, with attention to stylistic detail, history and context. All singers are welcome, although you will need to be able to follow the written music and be prepared to learn by ear.
If you have questions about the program or would like to know whether this workshop is right for you, please contact Polina Shepherd at www.polinashepherd.co.uk/contact



Die Kunst des *Badkhones*

15.–17.8. *The Art of Badkhones*

mit/*with* **Mendy Cahan**

Weltweit einmaliger Workshop zur Kunst des *badkhn*, dem jiddischen Zeremonienmeister und Sprachkünstler bei Hochzeiten und anderen Feierlichkeiten – dieses Jahr mit einer speziellen Betonung auf dem *purimshpil*.

Seit dem Yiddish Summer 2016 ist der badkhones-Workshop mit dem einzigartigen Mendy Cahan ein großer Erfolg. Wir freuen uns, Mendy Cahan auch 2019 wieder begrüßen zu dürfen, um uns in die Welt des *badkhn, marshalik, lets* oder *purimshpiler*, dem jiddischen Zeremonienmeister bei Hochzeiten und anderen Feierlichkeiten, zu begleiten.

The only workshop in the world on the art of the badkhn, *the Yiddish master of ceremonies and verbal jester at weddings and other festivities. This year with a special focus on the* purimshpil.

Since Yiddish Summer 2016, the badkhones workshop with the one-and-only Mendy Cahan has been a great success. This year, we are delighted to welcome Mendy back in to guide us into the world of the badkhn, aka marshalik, lets *or* purimshpiler – *the Yiddish jester and popular master of ceremonies at weddings and other festive events.*


Yiddish Summer Weimar
The Weimar
Republic
YSW
2019
יִידישלאַנד
of
Yiddishland

Förderer & Sponsoren

Kulturstiftung des Bundes
(Festivalwoche)

KULTURSTIFTUNG DES BUNDES

Thüringer Staatskanzlei

FREISTAAT THÜRINGEN
Staatskanzlei

Stadt Weimar

weimar
Kulturstadt Europas

ConAct Koordinierungszentrum
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch

Koordinierungszentrum
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch
מרכז התיאום לחילופי נוער גרמניה ישראל
ConAct
קונאקט

Stadtverwaltung Erfurt – Landeshauptstadt
Thüringen

Erfurt
LANDESHAUPTSTADT
THÜRINGEN
Stadtverwaltung

Deutsch-Französisches Jugendwerk

OFAJ
DFJW

Stiftung Deutsch-Polnische Zusammenarbeit

FUNDACJA WSPÓŁPRACY POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG FÜR DEUTSCH-POLNISCHE ZUSAMMENARBEIT

SANDDORF-STIFTUNG

SANDDORF
STIFTUNG

Robert Bosch Stiftung
(On y va - auf geht's - let's go!)

Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar

Hochschule für Musik
Franz Liszt Weimar

Weimarer Wohnstätte GmbH

weimarer
wohnstätte

Sparkassenstiftung Weimar –
Weimarer Land

Sparkassenstiftung
Weimar - Weimarer Land

Sparkassen-Kulturstiftung
Hessen-Thüringen

Sparkassen-Kulturstiftung
Hessen-Thüringen

[Das Freiwillige Soziale Jahr Kultur wird unterstützt durch die Sparkassen Stiftung Hessen Thüringen]

Sparkassenstiftung Erfurt

Sparkassenstiftung
Erfurt

Sparkasse Mittelthüringen

Sparkasse
Mittelthüringen

Thüringer Ministerium für Migration,
Justiz und Verbraucherschutz

Freistaat Thüringen
Ministerium für Migration, Justiz und Verbraucherschutz

Amerikanische Botschaft

Embassy of the United States of America

U.S. Generalkonsulat Leipzig

U.S. Consulate General
Leipzig

Thüringer Ministerium für Bildung,
Jugend und Sport

Freistaat Thüringen
Ministerium für Bildung, Jugend und Sport

Jewish Music Institute London

JEWISH MUSIC INSTITUTE
JMI
35

YIVO Institute, New York

YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

KlezKanada

Espace Hillel, Lyon

Yiddish New York

Erwachsenen Bildung Thüringen

Partner

Department of Music at the University of Haifa

Jugend- und Kulturzentrum mon ami

Hostel Labyrinth

Leonardo Hotel Weimar

MDR Kultur

Musikschule „Johann Nepomuk Hummel"

Neukölln Klezmer Sessions

TANZWERKSTATT Weimar

Weimarer Sommer

Jüdisches Leben Erfurt

Zughafen Erfurt

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin

Lautarchiv, Humboldt-Universität zu Berlin

Maison de la Culture Yiddish, Paris

The Marek Edelman Dialogue Center, Łódź

Academy of Music in Łódź

Förderverein Zukunftswerkstatt Paul-Gustavus-Haus Altenburg e.V.

Prager-Haus Apolda e.V.

KLEZMER with friends

Weimarer Sommer
Thüringen | 2019

ERLEBEN SIE EINE STADT, DIE HERZEN HÖHER SCHLAGEN LÄSST.

Sommer in Weimar



WEIMARER SOMMER 2019

Reiseveranstalter
Dorint am Goethepark****
- zwei Übernachtungen inklusive Frühstücksbuffet
- ein saisonal wechselndes 3-Gänge-Bauhaus-Menü am Anreisetag
- eine weimar card pro Person

Preis pro Person im EZ: 329 €
Preis pro Person im DZ: 224 €

Reiseveranstalter
Hotel Kaiserin Augusta***
- zwei Übernachtungen inklusive Frühstücksbuffet
- Bratwurst-Stopp inklusive einem Getränk auf dem Marktplatz
- eine weimar card pro Person

Preis pro Person im EZ: 166 €
Preis pro Person im DZ: 128 €

Buchung und Informationen: Tourist Information Weimar
Telefon: +49 (0) 3643 745 0 | **E-Mail:** tourist-info@weimar.de
www.weimarer-sommer.de

Thüringen
-entdecken.de



TANZ WERK STATT Weimar

Paartanz & Tanzgalas
für Jugendliche & Erwachsene
Kreativer Kindertanz
Jazz & Showdance
Ballett für alle Niveaus
Breakdance & Hip-Hop
ZUMBA & Bauch Beine Po
Discofox & Salsa

www.tanzwerkstatt-weimar.de

17. Internationales Klezmer Festival Fürth & Jewish Music Today



6.–15. März 2020

Seit über 30 Jahren präsentiert das Internationale Klezmer Festival Fürth die vielen innovativen Richtungen und Wege, die Klezmermusiker heutzutage gehen. Neben traditionellen Klängen begeistern Jiddpop, Klezjazz, Klezmerrock und -punk das Publikum.
Das Internationale Klezmer Festival Fürth bringt Besuchern aus ganz Deutschland und Europa die Jüdische Kultur der Vergangenheit und Gegenwart näher.

Foto: H.J. Winckler

Stadt Fürth
Info: Kulturamt Stadt Fürth
Tel.: (0911) 974-1682
klezmer-festival@fuerth.de

www.klezmer-festival.de
www.facebook.com/klezmerfestival

Alan Bern

Klezmer für Akkordeon – aus unserer Reihe WORLD MUSIC



UE 36122 • Klezmer Akkordeon

- 14 mittelschwere charakteristische Klezmer-Stücke inkl. „Dobranotsh", „Kandel's Hora" und „Odessa Bulgar"
- Notation und Akkordbezeichnungen der linken Hand nach internationalem Standard
- Hinweise zu jedem Stück von Klezmer-Spezialist Alan Bern
- Akkordbezeichnungen der linken Hand nach internationalem Standard (M2).



UE 36969 • Klezmer Duets Klarinette und Akkordeon

- 10 traditionelle Klezmer-Stücke im mittleren Schwierigkeitsgrad, arrangiert von Alan Bern und Christian Dawid
- Hilfreiche Hinweise zu Notation, Ornamentik, Artikulation sowie spieltechnischer Ausführung
- Mit ausführlichen Ergänzungen zur Herkunft und Entstehungsgeschichte der einzelnen Stücke



UE 37189 • Klezmer Duets Violine und Akkordeon

- 10 traditionelle Klezmer-Stücke in mittlerem Schwierigkeitsgrad, arrangiert von Deborah Strauss und Alan Bern
- Beide Instrumente sind in der Stimmführung gleichwertig
- Wertvolle Spielanleitungen und Phrasierungsangaben für beide Instrumente ermöglichen es, die typische Ausdrucksvielfalt der Klezmer-Musik umzusetzen

www.universaledition.com

Universal Edition

Das Leonardo Hotel Weimar

Lassen Sie sich begeistern.

Leonardo
Hotel Weimar

Belvederer Allee 25, 99425 Weimar
T: 03643 722 0 | F: 03643 722 211 11 | info.weimar@leonardo-hotels.com www.leonardo-hotels.com

What is the OMA?



OMA Other Music Academy

www.othermusicacademy.eu

Eckermann

BUCHHANDLUNG WEIMAR

LITERATUR UND KULTUR IN WEIMAR

Marktstraße 2 • Telefon (03643) 4159-0
www.eckermannbuchhandlung.de



Jam Session @Café am Markt // photo: felikss livschits



– KUCHEN & TORTEN –

– ITALIENISCHES EIS –

– HERZLICH WILLKOMMEN ZUM –

Yiddish Summer

2017

– KLEINE GERICHTE –

– FRÜHSTÜCK –

CAFÉ AM MARKT
99423 Weimar / Markt 3

Inh. B. Gundermann

TEL *0 36 43 – 50 44 58/ 86*
FAX *0 36 43 – 50 44 84*
E-MAIL *info@cafeammarkt-weimar.de*
WEB *www.cafeammarkt-weimar.de*

ÖFFNUNGSZEITEN
OKTOBER — MÄRZ
Täglich 9:00 bis 18:00 Uhr

ÖFFNUNGSZEITEN
APRIL — SEPTEMBER
Täglich 9:00 bis 19:00 Uhr

cli's
divan
café - restaurant - bar

„Einmalig und einzigartig in ganz Deutschland“

Orientalisches Cafè-Restaurant-Bar

Brauhausgasse 10, 99423 Weimar
Tel: 03643/ 777 190 eMail: info@divan-cafe.de

Öffnungszeiten:
So - Do: 10:00 - 01:00
Fr & Sa: 10:00 - 03:00



www.divan-cafe.de

Facebook: divan weimar

WILLKOMMEN IM
SÄCHSISCHEN HOF WEIMAR!

Das Traditions-Gasthaus mit idyllischem Biergarten freut sich auf Ihren Besuch.



Sächsischer Hof

TRADITIONS-GASTHAUS
UND BIERGARTEN

Eisfeld 12 · 99423 Weimar

Tel. +49 (0) 3643 40 13 84

info@saechsischer-hof-weimar.de
www.saechsischer-hof-weimar.de

Die ganze Vielfalt virtuoser Klezmermusik

klezmer.welten

mehr als musik



Visuelles Konzept/Gestaltung © Dorra Com Design 2019

Save the Dates für Konzerte, Klezmer-Workshop, Tanzabend, Begegnungen & Gespräche, Internationales unter anderem mit …

The Klezmatics (USA)

Daniel Kahn (USA / D)

Waxband (F)

Karsten Troyke & Trio Scho (D)

Sveta Kundish & Alan Bern (ISR/USA/D)

Klezmer-Workshop → vom 20. bis 27. Okt. 2019

Mitte Okt. bis Ende Nov. 2019 in Gelsenkirchen

Infos: TEL 0209 169-61 59 MAIL schloss.horst@gelsenkirchen.de
Weitere Infos im WEB www.klezmerwelten.de

Jüdische Gemeinde Gelsenkirchen

Stadt Gelsenkirchen

klezmer.welten 2019 ist eine Veranstaltung der Jüdischen Gemeinde Gelsenkirchen in Kooperation mit dem Referat Kultur der Stadt Gelsenkirchen

Gefördert von:

Sparkasse Gelsenkirchen

LANDESMUSIKRAT.NRW

U.S. Consulate General Düsseldorf

GELSENWASSER STIFTUNG
AUS VERANTWORTUNG. FÜR DIE REGION.

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

VERANSTALTUNGSHAUS SKULPTURENGARTEN

Budde-Haus
SOZIOKULTURELLES ZENTRUM
LEIPZIG-GOHLIS

KREATIVITÄTSWERKSTATT BIERGARTEN

KLEZMER with friends

02. August 2019
18. September 2019
11. Oktober 2019
13. November 2019
11. Dezember 2019

Mehr Infos unter
www.budde-haus.de oder www.facebook.com/klezmerwithfriends

Mit Unterstützung von:
YSW Yiddish Summer Weimar

Budde-Haus
Lützowstraße 19, 04157 Leipzig

Hinkommen:
Tram 12, S S1 und S3, H „S-Bf. Gohlis"

www.budde-haus.de

FAIRbund | Betreiber Budde-Haus
www.verein-fairbund.de

40 Jahre Kabarett
„Die Arche"! Jetzt erst recht!

Das Festwochenende vom 6. – 8. September

6. September, 19.30 Uhr
Kabarettist Lothar Bölck
„Pfortissimo oder Rest of Pförtner"!

7. September, 19.00 Uhr
„Die Lange-Arche-Nacht"
mit allen Darstellern und Musikern

8. September, 19.30 Uhr
Kulturquartier Erfurt
„Arche meets Nerly-Bigband".
Der besondere Abschluss.

www.kabarett-diearche.de



Other Music Academy e.V. Team

Dr. Alan Bern	Künstlerische Leitung YSW und Other Music Academy (OMA)/ *Artistic Director YSW and Other Music Academy (OMA)*
Andreas Schmitges	Kurator YSW 2019/*Curator YSW 2019*
Johannes Paul Gräßer	Projektmanagement & Produktionsleiter/ *Project Manager & Operation Manager*
Sabrina Rostek, Birgit Plank-Mucavele	Projektmanagement, Finanzen & Controlling/ *Project Manager, Finances & Controlling*
Xenia Eichwald	Reiseplanung & YSW Management Assistenz/ *Travel Planning & YSW Management Assistance*
Katrin Petlusch	Koordinierung Künstler*innen-Betreuung/*Coordination Artist Support* Beratung Management/*Management Consulting*
Antonia Ramljak (FSJ Kultur)	FSJ Kultur/*Socio-cultural volunteer intern*, Teilnehmerbetreuung, YSW Management Assistenz, Websitebetreuung/*Workshop participant support, YSW Management Assistance, Website Editing*
Sabine Roselt	Social Media, Marketing, Festival-Support
Andreas Welskop	Produktionsleitung/*Production Manager* *Di Megile fun Vaymar* & Caravan Orchestra
Alma Roggenbuck	Redaktion/*Editing,* YSW Management Assistenz/*YSW Management Assistance*, Volunteer-Koordinierung/*Volunteer Coordination*
Dirk Hornschuch	Deutschsprachige Presse- und Öffentlichkeitsarbeit/*Press & Public Relations for German language media*
Katrin Füllsack	OMA-Management/*OMA-management* Beratung Management/*Management Consulting*
Sayumi Yoshida	Website & Programmheft, Design/*Website & Program Book, Design*
Stefan Frank	Website programming/*Programing*
Ben Niran	Englischsprachige Presse und Öffentlichkeitsarbeit/*Press & Public Relations for English language media*, Übersetzung & Lektorat/ *Translations & Editing*
Dr. Alan Bern, Sasha Lurje, Ilya Shneyveys, Andreas Schmitges	Workshop Koordination/*Workshop Coordinators*
Lutz Balzer, Martin Renius, u.a.	Sound Technik/*Sound Engineering*
Eva-Maria Thiele, Johannes Hille, Maren-Mechthild Meyer-Wünsch, Jordan White, Michael Streit	Festival-Support
Sveta Lange, Tobias Kühn	Köchin/Koch/*Cook*

Der Yiddish Summer Weimar wäre nicht möglich ohne die Unterstützung der vielen Menschen, die im Hintergrund mitarbeiten. Wir möchten daher all unseren freiwilligen Helfer*innen, Praktikant*innen und sonstigen Unterstützer*innen von Herzen danken./*Yiddish Summer Weimar is possible only thanks to the support of many people working behind the scenes. We therefore wish to thank all our volunteers, interns and all the other supporters of Yiddish Summer Weimar.*

Ein besonderer Dank geht an den Aufsichtsrat (Dieter Ehrle, Daniel Gaede, Grit Kunert) und an alle Mitarbeiter*innen im Management, die mit ihrem überdurchschnittlich hohen Einsatz zum Gelingen des YSW beitragen, sowie an alle Mitglieder und Unterstützer*innen des Other Music Academy e.V. für Euer Vertrauen und dafür, dass Ihr den Yiddish Summer Weimar tragt./*Very special thanks to the Oversight Committee (Dieter Ehrle, Daniel Gaede, Grit Kunert), to all the members of our management staff, whose outstanding service and commitment have contributed so much to the success of YSW and to all members of Other Music Academy e.V. for your trust and for supporting Yiddish Summer Weimar.*

An- & Abreise/*Travelling to & from Weimar*

Mit dem Auto: www.googlemaps.com

Mit der Bahn: www.bahn.de
Achtung: bei der Suche „Hauptbahnhof, Weimar (Thür)" eingeben.

Mit dem Flugzeug: Leipzig (120 km, gute Zuganbindung nach Weimar), Frankfurt (300 km), Berlin-Tegel, Berlin-Schönefeld (380 km).

Das Busnetz in Weimar: Das Netz des städtischen Nahverkehrs umfasst das gesamte Stadtgebiet und bringt Euch bequem vom Hauptbahnhof ins Zentrum wie auch zu den Veranstaltungsorten des Yiddish Summer. Informationen zu den Fahrplänen und Tickets erhaltet Ihr auf der Webseite der Stadtwirtschaft Weimar: http://sw-weimar.de/swg/verkehr/

By car: *www.googlemaps.com*

By train: *www.bahn.com*
Be sure *to enter "Hauptbahnhof, Weimar (Thür)" as your destination.*

By plane: *Airports: Leipzig (120 km, good rail connection to Weimar), Frankfurt (300 km), Berlin-Tegel and Berlin-Schönefeld (380 km).*

Public transport in Weimar: *The local public transport system covers the entire city and provides easy access from the train station to the city center as well as to the various festival venues.*
For information on bus timetables and tickets, see the website of the Stadtwirtschaft Weimar: https://sw-weimar.de/swg/verkehr/

Impressum/*Imprint*

Redaktion/*Editing*	Dr. Alan Bern, Alma Roggenbuck, Andreas Schmitges,
Gestaltung/*Design*	Sayumi Yoshida [www.talkingsine.de]
Umschlag/*Cover*	Fotos/*Photos*: Yulia Kabakova, Shendl Copitman/ Design: Eyal Davidovitch, Sayumi Yoshida
Fotos/*Photos*	jeweilige Fotograf*innen/*respective photographers* Seite/*page* 3: M Eckert Seite/*page* 5: Yulia Kabakova, Josepha Kießling, Antonia Ramljak
Texte + Übersetzung/ *Texts + Translation*	Dr. Alan Bern, Ben Niran, Andreas Schmitges, Alma Roggenbuck & jeweilige Künstler*innen/*respective artists*
V.i.S.d.P.: Vorstand/*Board* Other Music Academy e.V.	Vorsitzender/*Chair*: Dr. Alan Bern Stellvertretende Vorsitzende/*Vice-Chair*: Katrin Füllsack Vorstandsmitglied/*Board member*: Andreas Schmitges

OMA Other Music Academy e.V.

Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany | Tel. +49(0)3643-858310 |
management@othermusicacademy.eu | www.othermusicacademy.eu

Preisliste/*Prices*

	Normal (*regular*)/Ermäßigt (*reduced*)
Einzelnes Konzert, Tanzball, Abschlusskonzert/	
single concert, Dance Party, final concert	je 20 €/11 €
***A shtim fun harts*, einige Abschlusspräsentationen/**	10 €/7 €
certain final presentations	
Abschlusspräsentation Jiddische Kinderlieder/	
final presentation Yiddish Children's Songs	5 €/3 €

Festivalwoche-Pass/*Festival Week Pass* 125 €/70 €

Gültig für die Konzerte während der Festivalwoche im mon ami, Weimar. Gilt nicht für die Konzerte im Rahmen von „YSW goes Erfurt" oder „YSW goes Thüringen & Leipzig"./*Valid for all concerts held during the Festival Week in mon ami, Weimar. Not valid for "YSW goes Erfurt" or other "YSW goes Thüringen & Leipzig" events.*

YSW Pass/*YSW Pass:* 280 €/160 €

Gültig für alle Veranstaltungen, außer kostenpflichtigen Workshops, des YSW in Weimar vom 12.7.–17.8.
Valid for all YSW events in Weimar between July 12 and August 17, except fee-based workshops.

Ermäßigungen werden gewährt für Schüler*innen, Auszubildende mit Ausweis, Studierende, Inhaber*innen des Sozialausweises, Rentner*innen mit Ausweis, FSJler*innen./*Discounts are available for pupils and students (primary school through university), trainees (ID required), social benefit recipients and retirees (ID required) and for Social Service Year Volunteers.*

Tickets

Die Preise im Vorverkauf und an der Abendkasse sind identisch. Zusätzliche Kosten fallen nur für den Versand der Tickets per Post an. Diese könnt Ihr vermeiden, in dem Ihr Euer Online-Ticket zu Hause ausdruckt. Bitte kauft Eure Tickets im Vorverkauf, dann können wir die Lage besser einschätzen und die Schlangen am Abend sind viel kürzer. Vielen Dank! /*Advance sale and box office prices are the same unless you order your tickets by mail, in which case you must also assume the postal costs. You can avoid these costs by printing your online tickets at home. We therefore kindly ask that you purchase your tickets in advance – both to give us a clearer overview of the situation and to reduce waiting time at the box office. Thanks!*

Eintrittskarten für Veranstaltungen ohne Vorverkaufsgebühr/*Tickets for all events, with no additional advance ticket fee:*

- auf unserer Website unter **www.yiddishsummer.eu/tickets** und natürlich auf der Unterseite mit der jeweiligen Veranstaltung/*on our website (www.yiddishsummer.eu/tickets) and of course at the bottom of the page for each event*
- im **Festivalbüro** des Yiddish Summer Weimar in der Musikschule, Karl-Liebknecht-Straße 1, während des Festivals tägl. 9–19 Uhr/*in the **Festival Office** of Yiddish Summer Weimar in the Musikschule, Karl-Liebknecht-Straße 1, daily from 9 am - 7 pm during the festival*
- **Tourist-Information Weimar** Markt 10, 99423 Weimar
- **Erfurt Tourismus und Marketing GmbH** Benediktsplatz 1, 99084 Erfurt
- je nach Verfügbarkeit an der Abendkasse eine Stunde vor Beginn der jeweiligen Veranstaltung/*at the evening box office one hour before each event, subject to availability.*
- **Ticket Hotline: +49 (0)30 220119199** Mo-Fr von 11-13 Uhr und von 15-17 Uhr / *Mon-Fri 11AM- 1PM and 3PM -5PM.*
  Ticketversand per E-Mail ist kostenlos, per Post nach Deutschland (per Einschreiben) werden 4,90 € berechnet./*No additional fee for tickets sent by email. For tickets sent by regular mail to addresses in Germany (sign upon delivery) an additional fee of 4,90 € will be charged.*
- Ausschließlich der **Festivalwoche-Pass** und der **YSW-Pass** kann per E-Mail (support@othermusicacademy.eu) reserviert und im Festivalbüro bezahlt (nur Barzahlung) und abgeholt werden./*Only the **Festival Week Pass** and the **YSW pass** can be reserved via email (support@othermusicacademy.eu); it can be picked up and paid for (cash only) at the festival office.*

Für alle Veranstaltungen gilt: Ticketumtausch und Rückerstattung ausgeschlossen. Freie Platzwahl. Kein Anspruch auf Sitzplatz. Änderungen & Irrtümer vorbehalten./ ***Please note** that we cannot exchange or refund tickets. There is unreserved seating at all events. The information in this booklet is subject to change.*

Workshops (Anmeldung/*Registration*: www.yiddishsummer.eu)

7-tägig/*7-day*:
Instrumentalmusik Fortgeschrittene, Gesang, alle Sprachkurse Jiddisch /*Instrumental Music, Song, all Yiddish Language Classes*: Standard 460 € \\ Reduziert/*Reduced* 355 € \\ Förderer/*Supporter* 635 € \\ Unter 18/*Under 18* 180 €

6-tägig/*6-day*:
Jiddisches Tanzorchester, Instrumentalmusik Mittelstufe/*Yiddish Dance Orchestra, instrumental music intermediate*: Standard 405 € \\ Reduziert/*Reduced* 315 € \\Förderer/*Supporter* 555 € \\ Unter 18/*Under 18* 165 €

5-tägig/*5-day*:
Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied, Chassidische Musik, Tanz, Klassische Jüdische Musik/ *Introduction to Klezmer and Yiddish Song, Hasidic Music, Dance, 20th-Century Jewish Classical Music*: Standard 345 € \\ Reduziert/*Reduced* 270 € \\ Förderer/*Supporter* 470 € \\ Unter 18/*Under 18*: 145 €

4-tägig/*4-day*:
Ruth Rubin Repertoire: Standard 285 € \\ Reduziert/*Reduced* 225 € \\ Förderer/*Supporter* 385 € \\ Unter 18/*Under 18*: 125 €

3-tägig/*3-day*:
Die Kunst des *Badkhones*/*The Art of Badkhones*: Standard 225 € \\ Reduziert/*Reduced* 180 € \\ Förderer/*Supporter* 300 € \\ Unter 18/*Under 18*: 105 €

Spezialpreise/*Special fees*:
Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/*Middle Eastern Music Ensemble*: Standard 200 € \\ Reduziert/*Reduced* 150 € \\ Förderer/*Supporter* 250 €\\ Unter 18/*Under 18*: 100 €
Jiddischer Chor/*Yiddish Choir*: Standard 120 € \\ Reduziert/*Reduced* 90 € \\ Förderer/*Supporter* 150 € \\ Unter 18/*Under 18*: 60 €
Jugendklezmerband/*Youth Klezmer Band*: 90 €
Jiddische Kinderlieder/*Yiddish Children's Songs*: Standard 405 € \\ Reduziert/*Reduced* 315 € \\ Förderer/*Supporter* 555 € \\ Unter 18/*Under 18*: 165 € \\ Familien (2 Kinder & 2 Erwachsene/Eltern oder Großeltern)/*Families (2 children & 2 adults/ parents or grandparents)*: 550 €

Unsere Tarifstruktur reagiert auf die unterschiedlichen finanziellen Bedürfnisse unserer Workshopteilnehmenden. Wir bieten daher vier Tarifarten an: **Standard, Reduziert, Förderer** und **unter 18jährige**. Der maximale Preis für die gesamten fünf Wochen ist bei der Workshopgebühr für 21 Tage Unterricht gedeckelt. **Die letzten beiden Wochen sind dann kostenfrei.** ////////////// *Our fee structure seeks to accommodate the financial means of our students. Therefore we offer three different fees:* ***standard, reduced*** *and* ***supporter****, as well as a special fee for those* ***under 18****. The maximum price limit for the full five weeks corresponds to the workshop fee for 21 days of instruction;* ***the last two weeks are then free.***

Weitere Informationen/*More information*: **www.yiddishsummer.eu**

Yiddish Summer Weimar 2018 ///// Veranstaltungskalender/*Calendar of events*

seite/*page*

20.7. Fr/Fri 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **10/11**
KADYA Jugendchor/*Youth Choir* YSW Eröffnungskonzert/*YSW Opening Concert*

22.7. So/Sun 21:00 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* **8**
Get-Together Workshop Instrumentalmusik | Offen für alle/*open to everyone*

22.7. So/Sun *YSW goes Erfurt & Thüringen*, siehe gelber Kasten/*see yellow box (below).* **49**

23.7. Mo/Mon 20:00 @Divan | Eintritt frei/*Free admission* **8**
Jam Session Instrumentalmusik/*Instrumental Music*

24.7. Di/Tue 20:00 @Café am Markt | Eintritt frei/*Free admission* **8**
Jam Session Instrumentalmusik & Lied/*Instrumental Music & Song*

25.7. Mi/Wed 20:00 @Sächischer Hof | Eintritt frei/*Free admission* **10/11**
Jam Session Instrumentalmusik & Lied/*Instrumental Music & Song*

25.7. Mi/Wed *YSW goes Erfurt & Thüringen*, siehe gelber Kasten/*see yellow box (below).* **50**

26.7. Do/Thu 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **12**
Dozierendenkonzert/*Faculty Concert Instrumental Music Workshop*

27.7. Fr/Fri 20:00 @Musikschule | 9,50 € / 6,50 € **13**
A shtim fun harts Ein *Shabes*-inspirierter Begegnungsabend/*A Shabes-Inspired Shared Evening*

28.7. Sa/Sat 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **14/15**
Aleksei Rozov & Siach HaSadeh Doppelkonzert/*Double Bill Concert*

28.7. Sa/Sat *YSW goes Erfurt & Thüringen*, siehe gelber Kasten/*see yellow box (below).* **51**

29.7. So/Sun 11:00 @Musikschule | 5 € / 3 € **16**
Abschlusspräsentation Kinderliederworkshop *Final Presentation Children's Song Workshop*

29.7. So/Sun 20:00 @Musikschule | 19,50 € / 10,50 € **17**
Abschlusskonzert/*Final Concert Instrumental Music Workshop*

30.7. Mo/Mon 20:00 @OMA | 19,50 € / 10,50 € **18**
Yair Dalal & Yagel Haroush *Jewish Soundscapes from Morocco and Iraq*

Festivalwoche! 8.–12.8. ////// Tägliche Veranstaltungen (8.–12.8.) siehe blauer Kasten.
Festival Week! August 8–12 ////// Daily program (August 8–12) see blue box (below).

8.8. Mi/Wed 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **43**
Beigale Orkestra 11-köpfige Klezmer Fanfare aus Frankreich/*11-piece Klezmer Fanfare from France*

8.8. Mi/Wed *YSW goes Erfurt & Thüringen*, siehe gelber Kasten/*see yellow box (below).* **55**

9.8. Do/Thu 16:00 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* **38**
Abschlusspräsentation/*Final Presentation Workshop Hasidic Music*

9.8. Do/Thu 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **44**
Elias Trio Arabische und osmanische Musik aus Israel/*Arabic and Ottoman Music from Israel*

9.8. Do/Thu *YSW goes Erfurt & Thüringen*, siehe gelber Kasten/*see yellow box (below).* **56**

10.8. Fr/Fri 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **45**
Afro-Baghdad Expression *Jewish Music from Iraq and Ethiopia*

10.8. Fr/Fri *YSW goes Erfurt & Thüringen*, siehe gelber Kasten/*see yellow box (below).* **56**

11.8. Sa/Sat 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **46**
The Alaev Family – Music from Buchara
Energiegeladene jüdische Musik aus Zentralasien/*The Central Asian Jewish musical powerhouse*

12.8. So/Sun 16:00 @Musikschule | Eintritt frei/*Free admission* **41**
Workshopabschlusskonzerte/*Final Concerts* *Yiddish Choir & Middle Eastern Music Ensemble*

12.8. So/Sun 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € **47**
CARAVAN ORCHESTRA Neue Reise/*New Journey*
Austauschprojekt/*Exchange Project* Haifa <> Weimar

13.8. Mo/Mon 20:00 @Klima-Pavillon | Eintritt frei/*Free admission* **8**
Jam Session Tanz & Tanzmusik/*Dance & Dance Music*

14.8. Di/Tue 20:00 @Café am Markt | Eintritt frei/*Free admission* **8**
Jam Session Tanz & Tanzmusik/*Dance & Dance Music*

26.7. Fr/Fri 20:00 @Musikschule | 20€ / 11€ 16
Abschlusskonzert/*Final Concert Instrumental Music Workshop*

27.7. Sa/Sat 11:00 @Musikschule | 5€ / 3€ 17
Abschlusspräsentation Kinderliederworkshop
Final Presentation Children´s Song Workshop

YSW goes Erfurt

seite/*page* 54-62

19.7. Fr/Fri 20:00 @Kleine Synagoge | 20€ / 11€ 54
Dr. Diana Matut & Veretski Pass mit Joel Rubin
Eröffnungskonzert Erfurt/*Opening Concert Erfurt*

24.7. Mi/Wed 20:00 @Alte Synagoge | 20€ / 11€ 54
Fran&Flora Klezmer & Osteuropäische Instrumentalmusik/*Klezmer & Eastern European Instrumental Music*

29.7. Mo/Mon 20:00 @Alte Synagoge | 20€ / 11€ 55
Arestantnlider Ungehörtes hören/*Hearing unheard voices*

30.7. Di/ Tue 20:00 @Kleine Synagoge | 20€ / 11€ 55
Waxband Aus dem wirklichen Leben auf Wachswalzen und zurück/
From real life to wax cylinders and back again

31.7. Mi/ Wed 20:00 @Alte Synagoge | 20€ / 11€ 56
Berliner Goles (Diaspora Berlin)
Exilierte jiddische Dichter*innen im Berlin der Weimarer Republik/*Exiled Yiddish Poets in Weimar Berlin*

1.8. Do/Thu 20:00 @Kabarett Die Arche | 20€ / 11€ 56
Baym Kabaret Yitesh *A Varshaver Yidishe Kleynkunst*

3.8. Sa/Sat 20:00 @Rathausfestsaal | 20€ / 11€ 57
Naye Lider Ein Abend mit neuen jiddischen Liedern/*An Evening of New Yiddish Song*

6.8. Di/Tue 20:00 @Zughafen | 20€ / 11€ 58
Caravan Orchestra & Choir Jiddische & Arabische Musik/*Yiddish & Arabic Music*

8.8. Do/Thu 20:00 @Rathausfestsaal | 20€ / 11€ 58
Engel Ensemble Klassische russisch-jüdische Musik und ihre Klezmer-Wurzeln/
Russian Classical Jewish Music and its Klezmer roots

14.8. Mi/Wed 20:00 @Alte Synagoge | 20€ / 11€ 59
Tsvey Brider Spirituals & Osteuropäich-jüdische Musik/*Spirituals and East-European Jewish Music*

9.8. Fr/Fri 20:00 @Divan | Eintritt frei/*Free admission* 8
Jam Session Lied/*Song*

10.8. Sa/Sat 14:00-20:00 @Stéphane-Hessel-Platz und Bauhaus-Museum 19
Susi Evans & Szilvia Csaranko Klezmer-Musik/*Klezmer Music*

11.8. So/Sun 20:00 @Musikschule | 10€ / 7€ 20
Workshop-Abschlusskonzert/*Final Concert*

12.8. Mo/Mon 20:00 @OMA | 20€ / 11€ 21
Tsvey Brider: Café Cosmopole Liederabend/*Song Recital*; anschließend/*then* Jam Session

13.8. Di/Tue 20:00 @Musikschule | 20€ / 11€ 22
Abschlusskonzert Gesangsworkshop/*Final Concert Song Workshop*

14.8. Mi/Wed 20:00 @Café am Markt | Eintritt frei/*Free admission* 8
Jam Session Tanz & Tanzmusik/*Dance & Dance Music*

15.8. Do/Thu 20:00 @Sächsischer Hof| Eintritt frei/*Free admission* 8
Jam Session Tanz & Tanzmusik/*Dance & Dance Music*

16.8. Fr/Fri 20:00 @mon ami | 20€ / 11€ 23
Bas Sheve – Jiddische Oper! Das Triangle Orchestra Weltpremiere/*World premiere*

17.8. Sa/Sat 19:00 @mon ami | 20€ / 11€ 24
Tanzball/*Dance Ball* Abschlussball des YSW/*YSW Final Ball*

FESTIVALWOCHE *Festival Week*

Tagesprogramm **28.7.–2.8.**
Daily program ***July 28–August 2***

9:45–10:30 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* seite/*page* **26**
Lomir tantsn! (Let's dance!) Schnupperkurs Jiddischer Tanz/*Yiddish Dance Mini-Workshop*

10:45–11:45 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* **27**
Lomir zingen! (Let's sing!) Schnupperkurs Jiddisches Lied/*Yiddish Song Mini-Workshop*

12:00–13:00 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* **28**
Lomir shpiln! (Let's play!) Schnupperkurs Klezmer Musik/*Klezmer Music Mini-Workshop*

12:00–13:00 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* **29**
Lomir redn! (Let's talk!) Schnupperkurs Jiddische Sprache/*Yiddish Language Mini-Workshop*

13:00–14:00 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* **30**
Meet the Artist

16.8. Fr/Fri 20:00 @Kleine Synagoge | 20€ / 11€ 59
Susi Evans & Szilvia Czaranko Klezmer-Musik/*Klezmer Music*

YSW goes Thüringen & Leipzig

21.7. So/Sun 20:00 @Prager Haus Apolda | Eintritt frei/*Free admission* 60
Fran & Flora Klezmer & Verwandtes/*Klezmer and its „cousins"*

2.8. Fr/Fri 20:00 @Budde Haus Leipzig | 10€ / 8€ 60
Waxband Musik -> Wachswalzen -> Musik!/*Music -> Wax Cylinders -> Music!*

4.8. So/Sun 20:00 @Marktplatz Leipzig 61
Caravan Orchestra & Choir Jiddische & Arabische Musik/*Yiddish & Arabic Music*

5.8. Mo/Mon 20:00 @St. Christopherus Tiefurt | Eintritt frei/*Free admission* 61
Sveta Kundish & Patrick Farrell Jiddische Avant-Garde in jüdischer Tradition/*Yiddish Avantgarde in Jewish Tradition*

11.8. So/Sun 20:00 @Paul-Gustavus-Haus Altenburg | Eintritt frei/*Free admission* 62
Susi Evans & Szilvia Czaranko Klezmer-Musik/*Klezmer Music*

14.8. Mi/ Wed 20:00 @Verein der Natur- und Heimatfreunde e.V., Niederzimmern | 10€ 62
Sveta Kundish & Alan Bern Jüdische Vokalmusik/*Jewish Vocal Music*

Veranstaltungsorte in Weimar/*Venues in Weimar*:
Musikschule „Johann Nepomuk Hummel" Karl-Liebknecht-Str. 1
mon ami [Jugend- u. Kulturzentrum "mon ami"] Goetheplatz 11
OMA [Other Music Academy] Ernst-Kohl-Str. 23 | **Marie-Juchacz-Saal** Schwanseestr. 17
Tanzwerkstatt Brennerstr. 42 (Zugang über Schopenhauer Str.) |
Divan Brauhausgasse 10 | **Café am Markt** Markt 3 | **Sächsischer Hof** Eisfeld 12 (am Herderplatz)

Veranstaltungsorte in Erfurt/*Venues in Erfurt*:
Alte Synagoge Erfurt Waagegasse 8 | **Kleine Synagoge Erfurt** An der Stadtmünze 4
Rathausfestsaal Fischmarkt 1 | **Zughafen** Zum Güterbahnhof 20 | **Kabarett Die Arche** Domplatz 18

Veranstaltungsort in Thüringen & Leipzig/*Venue inThüringen & Leipzig*:
Prager Haus Apolda Bernhard-Prager-Gasse 8 | **Paul-Gustavus-Haus Altenburg** Wallstraße 29
St. Christopherus Tiefurt An der Kirche 1 | **Budde-Haus Leipzig** Lützowstraße 19, 04157 Leipzig
Marktplatz Leipzig | **Verein der Natur- und Heimatfreunde e.V.** Angergasse 8, 99428 Niederzimmern

14:00–15:30 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* 31
Lomir shpiln! Pamelekh (Let's play! slowly) Schnupperkurs Klezmer Musik/*Klezmer Music Mini-Workshop*

14:00–15.45 @OMA | **nur/*only* 31.7.–2.8.** 32
Ethnographie-Kammer/*Chamber Waxband*

16:00–17:45 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* 33
Vortragsreihe/*Lecture Series* Mit anschließender Diskussionsrunde/*Followed by an open discussion*

22:30 @OMA | Eintritt frei/*Free admission* 34
Late Night Cabaret

WORKSHOPS 10:00–13:00 & 15:00–18:00 seite/*page* 65-80

12.7–13.8. Sprachkurse Jiddisch/*Yiddish Language Classes* 66/67
Einstieg I: 12.-18.7./Einstieg II: 20.-26.7./Mittelstufe: 28.7.-3.8./Fortgeschrittene: 7.-13.8.
Beginners1: Jul 12-18 /Beginners 2: Jul 20- 26/Intermediate: Jul 28-Aug 3 /Advanced: Aug 7-13

13.–26.7. Workshop Instrumentalmusik/*Instrumental Music Workshop* 68/70
Mittelstufe: 13.-18.7./Fortgeschrittene: 20.-26.7./*Intermediate: July 13-18 /Advanced: July 20-26*

14.–18.7. Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied/*Introduction to Klezmer & Yiddish Song* 69

22.–27.7. Kinderliederworkshop/*Children's Song Workshop* 71

28.–31.7. Ruth Rubin Repertoire Workshop 72

29.7.–3.8. Jugendklezmerband/*Youth Klezmer Band* 10:00–13:30 65

29.7.–2.8. Workshop Chassidische Musik/*Hasidic Music Workshop* 73

7.–13.8. Gesangsworkshop/*Song Workshop* 74

7.–11.8. Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/*Middle Eastern Music Ensemble* 75

7.–11.8. Klassische Jüdische Musik des 20. Jhd. mit Wurzeln in der Klezmer-Musik/*20th-Century Jewish Classical Music & its Klezmer Roots* 76

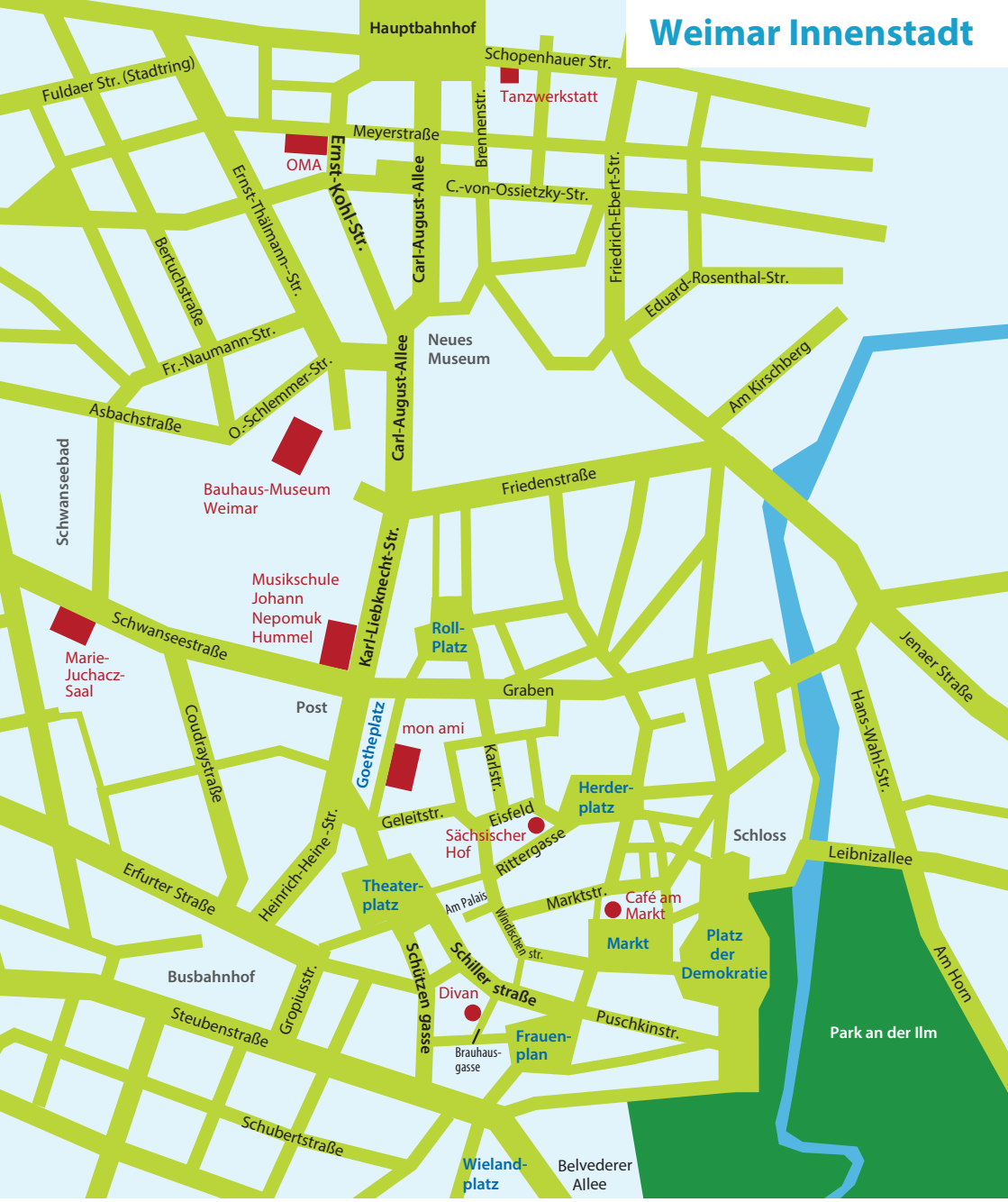
12.–17.8. Jiddisches Tanzorchester/*Yiddish Dance Orchestra* 77

13.–17.8. Workshop Jiddischer Tanz/*Yiddish Dance Workshop* 78

15.–17.8. Workshop Jiddischer Chor/*Yiddish Choir Workshop* 79

15.–17.8. Die Kunst des *Badkhones/The Art of Badkhones* 80

Änderungen vorbehalten./We reserve the right to make changes to the program and conditions.



Veranstaltungsorte:

Other Music Academy [OMA] Ernst-Kohl-Str. 23 //// **Musikschule „Johann Nepomuk Hummel"** Karl-Liebknecht-Str. 1 //// **Jugend- u. Kulturzentrum „mon ami"** Goetheplatz 11 //// **Tanzwerkstatt** Brennerstr. 42 (Zugang: Schopenhauer Str.) //// **Marie-Juchacz-Saal** Schwanseestraße 17

Divan Brauhausgasse 10 //// **Café am Markt** Markt 3 //// **Sächsischer Hof** Eisfeld 12 //// **Bauhaus-Museum Weimar** Stéphane-Hessel-Platz 1

www.yiddishsummer.eu

interkulturell
international
interdisziplinär
ganzheitlich

intercultural
international
interdisciplinary
holistic

OMA Other Music Academy e.V.

Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany
Phone: +49 (0)3643 - 85 83 10
management@othermusicacademy.eu

Tickets:

- >> Online: **www.yiddishsummer.eu/tickets**
- >> Ticket Hotline: +49 (0)30 220119199
  Mo-Fr: 11-13 Uhr und 15-17 Uhr
  Mon-Fri :11AM- 1PM and 3PM -5PM
- >> Tourist-Information Weimar Markt 10
- >> An der Abendkasse/*at the box office*